



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

APARTADO AÉREO 20002

# NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 107

1º DE DICIEMBRE DE 1969

## NO HAY CRISIS EN EL HUMANISMO VALIDEZ DE LA « PAIDEIA » GRIEGA Y ROMANA

EL COSMOS CULTURAL DEL HOMBRE: PALABRA, NUMERO Y FORMA ARTISTICA,  
ACTUAL DESIDERATUM DE LA EDUCACION EN TODO EL MUNDO

INFORME DEL JEFE DEL DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA CLASICA AL DIRECTOR DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO SOBRE SU PARTICIPACION EN EL PRIMER SIMPOSIO INTERNACIONAL DE HUMANISMO CELEBRADO EN DELFOS DEL 25 DE SEPTIEMBRE AL 4 DE OCTUBRE DE 1969

Invitado por la Asociación Humanística Griega y comisionado por el Instituto Caro y Cuervo, viajé a Atenas el 24 de septiembre para asistir al Primer Simposio Internacional de Humanismo que se celebraba en Grecia, del 25 de septiembre al 4 de octubre de 1969.

### LA ASOCIACIÓN HUMANÍSTICA GRIEGA

La Asociación Humanística Griega, patrocinadora y organizadora del Simposio, es una entidad cultural, con sede en Atenas, reconocida por el Estado griego, y presidida actualmente por el Dr. Constantino J. Vourveris, profesor emérito de filología clásica de la Universidad de Atenas. Fue fundada en 1959, con el fin fundamental de hacer del humanismo helénico una fuerza de renovación y de progreso de la civilización contemporánea. La Asociación concibe el humanismo helénico no sólo desde el punto de vista científico, de la investigación y conocimiento de la antigüedad, sino también desde el punto de vista de la *paideia*, de la educación integral humana, cuyo fin es hacer del hombre un verdadero hombre. Además considera que el humanismo no es solamente una exigencia nacional griega, sino un postulado cultural de todo el mundo occidental, común a todos los pueblos que de una u otra manera derivan su civilización de la civilización griega antigua.

### LA UNIVERSIDAD HUMANÍSTICA POPULAR

Desde su constitución, la Asociación fundó una Universidad Humanística Popular que ha organizado, hasta la fecha, cerca de 550 cursos, conferencias y debates públicos en toda Grecia (ciudades y pueblos principales). Estos cursos y conferencias han sido realizados por equipos competentes de profesores de la Universidad y de la Escuela Politécnica de Atenas (filólogos, teólogos, filósofos, matemáticos, físicos, biólogos, médicos, técnicos, etc.), bajo la dirección del presidente de la Asociación, quien coordina estas actividades dentro del cuadro de un *studium generale* humanístico. La línea directriz de la Universidad Humanística Popular es la de que el humanismo no debe convertirse en una técnica; antes bien, la técnica debe humanizarse. Y el humanismo consiste en la dedicación al hombre y la fe en él, en cuanto *summum* de la creación y ser libre al que

JORGE PÁRAMO POMAREDA Y OTROS DELEGADOS  
DURANTE UNA DE LAS SESIONES DE TRABAJO  
DEL SIMPOSIO INTERNACIONAL DE HUMANISMO



son inherentes el vivir dignamente, el educarse e instruirse libremente y el crear y producir de manera verdaderamente humana, dentro de comunidades políticas ordenadas y dirigidas por principios de derecho.

#### DIVULGACIÓN DEL HUMANISMO

Además de los cursos y conferencias, dictados por la Universidad Humanística Popular, la Asociación ha extendido su función educativa y vulgarizadora, mediante una amplia difusión, en las escuelas, las entidades culturales, las organizaciones obreras y el público en general, de numerosos folletos, redactados por sus miembros y publicados por ella, que tratan de la supervivencia de la cultura clásica en la civilización de hoy, del humanismo como fuerza educadora, de la interpretación humanística de la vida y la cultura modernas. Estos folletos constituyen hoy una colección de 43 opúsculos, que lleva el título general de "Antigüedad y Problemas Contemporáneos".

#### EL CENTRO GRIEGO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS

Por otra parte, la Asociación Humanística Griega creó, en 1963, un Centro Griego de Estudios Humanísticos, que lleva publicados, en griego, francés, inglés o alemán, once tomos de "Investigaciones y Estudios", elaborados por sus miembros, sin honorarios ni recompensa económica alguna, pues los escasos recursos de la Asociación sólo alcanzan para pagar el costo de la impresión de las publicaciones. Doy, en seguida, traducidos, los títulos de los volúmenes publicados: K. J. Vourveris, *El "Filoctetes" de Sófocles*. Interpretación humanística de la tragedia, Atenas, 1963, VIII, 135 págs. - S. G. Kapsomenos, *"Las Traquinias" de Sófocles y su modelo*, Atenas, 1963, XII, 123 págs. - N. C. Hourmouziades, *Producción e imaginación en Eurípides*, Atenas, 1965, XII, 180 págs. - A. D. Skiadás, *Homero en los epigramas griegos*, Atenas, 1965, VIII, 208 págs. - Cristina Dedusi, *La "Samia" de Menandro*. Introducción, edición y notas, Atenas, 1965, 120 págs. - K. J. Vourveris, *El conocimiento histórico de Platón*. Tomo I: *Platón y los bárbaros*, Atenas, 1966, 175 págs. Tomo II: *Platón y Atenas*, Atenas, 1966, 240 págs. - A. D. Skiadás, ΕΠΙ ΤΥΜΒΩΙ. Contribución a la interpretación de los epigramas sepulcrales griegos, Atenas, 1967, XII, 119 págs. - K. J. Vourveris, *Introducción a la filología clásica*, Atenas, 1967, XVI, 550 págs. - A. Lesky, *La lucha por las ideas jurídicas en el pensamiento griego*, Ate-

nas, 1968, 32 págs. - K. J. Vourveris, *Educación clásica y vida*. Scripta minora, Atenas, 1969, 406 págs.

#### DIEZ AÑOS DE LABOR Y PLANES PARA EL FUTURO

En este año de 1969 la Asociación Humanística Griega ha cumplido diez años de ininterrumpida labor y tiene preparados sus planes de trabajo para los diez próximos años. Estos son, sobre todo, la continuación de sus labores de enseñanza y divulgación; la extensión de sus investigaciones a otros temas de la cultura clásica, como las relaciones de la obra de Platón con la literatura; la publicación de textos populares de los autores griegos clásicos; el envío de profesores a los Estados Unidos de América y a otros países, con el fin de contribuir a la difusión de la educación humanística, mediante una auténtica interpretación de la palabra y las ideas griegas clásicas, a cargo de estudiosos y comentaristas griegos de hoy y, en fin, la organización periódica de congresos humanísticos internacionales, el primero de los cuales es el celebrado en Atenas y Delfos en septiembre-octubre del presente año, al cual me referiré más adelante.

#### CASA VERANIEGA DE ESTUDIOS CLÁSICOS

Para el cabal cumplimiento de sus tareas, la Asociación necesita adquirir, en propiedad, un edificio adecuado para su sede en Atenas, y desea, además, construir otro en el campo, en el pueblo de Katichorion, cercano a Volos, para destinarlo a casa veraniega de estudios clásicos y humanísticos, con carácter internacional, a semejanza de la Fondation Hardt en Suiza, el Center of Byzantine Studies en Dumbarton Oaks y, en cierto modo, el Instituto Caro y Cuervo en Yerbabuena. Para la realización de este proyecto, la Asociación cuenta ya con un terreno de suficiente extensión, donado por su presidente, Constantino Vourveris, y espera conseguir del gobierno griego los recursos fiscales para la construcción y mantenimiento de sus futuros edificios.

#### EL PRIMER SIMPOSIO INTERNACIONAL DE HUMANISMO

El Primer Simposio Internacional de Humanismo fue convocado por la Asociación Humanística Griega con motivo de cumplirse su primer decenio de labores y en desarrollo de sus proyectos para los próximos diez años. Se llevó a cabo en Delfos, en el salón principal de una escuela,

cercana al santuario de Apolo pítico, dentro de un marco geográfico de imponente belleza: al norte, la pétrea cima del Parnaso; al oriente, las montañas y las ruinas de Marmariá; al sur, la profunda garganta del Pleistós, y al poniente, el valle de olivares, el puerto de Itea y el mar. Su programa fue el siguiente:

Septiembre 25

Llegada de los delegados a Atenas y alojamiento en el hotel King's Palace.

7 p. m. Recibimiento de los miembros del Simposio por la Asociación Humanística Griega.

Septiembre 26

9.30 a. m. Visita a la Acrópolis de Atenas y al Museo Arqueológico Nacional.

7.30 p. m. Asistencia a la representación de *Los siete contra Tebas*, en el Teatro de Herodes Atico.

Septiembre 27

8. a. m. Salida de Atenas para Delfos.

12.30 p. m. Llegada a Delfos y alojamiento en el hotel Amalfá.

5.30 p. m. Inauguración oficial del Simposio. Discurso inaugural del profesor Vourveris, presidente del Simposio; saludo del alcalde de Delfos, General J. Koumplís, y conferencia del profesor de la Universidad de Atenas, N. Kontoleon, sobre *Apolo y Delfos*.

7.30 p. m. Recepción ofrecida por el Comité Organizador del Simposio a los delegados.

Septiembre 28

9 a. m.-1 p. m. Primera sesión de labores. Tema: Humanismo y Filología Clásica.

4.30 p. m. Visita al monasterio bizantino de Osios Lukás y a las tiendas de artesanías populares de Aráchova.

8.30 p. m. *Roumeliótico gléndi*. Fiesta típica de la región de Delfos, amenizada con danzas populares y música folclórica, ofrecida a los miembros del Simposio por el alcalde de Delfos, General J. Koumplís, y la señora de Koumplís.

Septiembre 29

9 a. m.-1 p. m. Segunda sesión de labores. Tema: Humanismo y Cristianismo.

4 p. m. Visita al Museo de Delfos y al santuario de Apolo, con la guía de un especialista de la Escuela Arqueológica Francesa de Atenas.

Septiembre 30

9 a. m.-1 p. m. Tercera sesión de labores. Tema: Humanismo, Ciencia y Técnica.

4 p. m.-8 p. m. Cuarta sesión de labores. Tema: Humanismo literario y Humanismo político y social.

Octubre 1º

9 a. m.-1 p. m. Quinta sesión de labores. Tema: Humanismo y Pedagogía.

1.15-2 p. m. Sesión de clausura. Lectura y discusión de las proposiciones del Simposio.

4 p. m. Viaje a Volos, en el Noreste de Tesalia, al pie del monte Pelión, a 200 kms. de Delfos y 400 kms. de Atenas. Alojamiento en los hoteles Xenía de Volos y Portariá.

Octubre 2

10 a. m. Visita al Museo Arqueológico de Volos (Athanasakion).

10.45 a. m. Viaje a Katichorion, pueblo de la vertiente occidental del monte Pelión. Visita al terreno cedido por el profesor Vourveris para la construcción del Centro Veraniego Internacional de Estudios Clásicos y Humanísticos.

12.30 p. m. Recepción ofrecida a los delegados por el presidente de la comunidad de Katichorion.

1.30 p. m. Almuerzo ofrecido por el alcalde de Volos, señor G. Sarros y la señora de Sarros.

4.30 p. m. Salida para Atenas.

10 p. m. Llegada a Atenas e instalación en el hotel King's Palace.

Octubre 3

9 a. m. Viaje a Nauplion, en el Peloponeso. De paso, visita a las ruinas del antiguo Corinto.

1 p. m. Llegada a Nauplion y alojamiento de los delegados en los hoteles Xenía y Anfitríon.

4 p. m. Visita al Museo y al campo arqueológico de Epidauró: teatro y santuario de Aesclepio, bajo la dirección de guías especializadas.

7.30 p. m. Retorno a Nauplion.

8.30 p. m. Comida ofrecida por el alcalde de Nauplion, señor P. Mitromaras.

Octubre 4

7.30 a. m. Viaje a Micenas.

8.30 a. m. Visita a las ruinas de Micenas: Puerta de los leones, cementerio, palacio, Tesoro de Atreo y Tumba de Clitemnestra, con la guía del profesor J. Milonás, de las Universidades de Atenas y Washington y director de las excavaciones de Micenas.

1.45 p. m. Regreso a Atenas e instalación en el hotel Hesperia.

8.30 p. m. Banquete de despedida, ofrecido a los miembros del Simposio por el Viceministro C. Vovolinis y la señora de Vovolinis, en el hotel Astir de Vouliagmeni, localidad situada a 20 kms. de Atenas. Discursos del Viceministro, del Presidente del Simposio y de los delegados Luigi Alfonsi (Italia) y H. Henehof (Holanda).

#### LAS SESIONES DE TRABAJO

Las seis sesiones de trabajo del Simposio (4 a 5 horas seguidas cada una) se desarrollaron en un ambiente más bien solemne, siempre en reuniones plenarias, con asistencia de público, y con cumplimiento estricto del programa preestablecido, que fue entregado a los delegados, impreso, el primer día del congreso. El tiempo dedicado a discusiones fue muy breve, y era necesario inscribirse previa-

mente para participar en ellas. De esta manera no hubo oficialmente suficiente intercambio vivo de ideas y el Simposio se redujo prácticamente a la lectura pública de las numerosas comunicaciones presentadas de antemano. Los delegados pudimos, sin embargo, cambiar impresiones fuera de las sesiones de trabajo y dispusimos de resúmenes mimeografiados, en griego, francés, inglés y alemán de la mayor parte de las comunicaciones. Los temas tratados fueron, como ya dije, a) *Humanismo y filología clásica*, b) *Humanismo y cristianismo*, c) *Humanismo, ciencia y técnica*, d) *Humanismo literario y humanismo político y social* y e) *Humanismo y pedagogía*.

#### IDEAS DIRECTRICES DEL SIMPOSIO

“Las bases de nuestro Simposio —dijo el presidente Vourveris en su discurso de apertura— son dos ideas originales de la antigüedad clásica. Por una parte, y como contenido esencial del Simposio, la idea del hombre y del humanismo griego, como fueron concebidos por los griegos de la época clásica. Por otra, y como principio metodológico de nuestro trabajo, la idea de la unidad esencial de nuestras concepciones y tratamiento del mundo natural y de la existencia humana. En consecuencia, el Simposio de Delfos no pretende ser un congreso científico dedicado a la discusión de los problemas específicos de una ciencia particular, sino la expresión de la angustia y la búsqueda del hombre, por el hombre, y el intento de hallar un camino formativo que nos libre de lo trágico e inhumano que conlleva el desproporcionado progreso alcanzado por la humanidad en su dominio de la naturaleza”. Buena parte de los trabajos leídos en el Simposio estuvo animada por el espíritu de las palabras de su presidente, que acabo de transcribir. Sin embargo, hubo también varios trabajos que se referían principalmente a cuestiones particulares de erudición filológica e histórica. Justo es reconocer que quienes expresaron puntos de vista más generales, más vivos, formativos y ‘humanísticos’, fueron precisamente los delegados griegos.

#### CONVERSACIONES CON ALGUNOS DELEGADOS

Al margen de las sesiones, pude conversar, entre otras cosas, sobre la situación presente y pasada del humanismo colombiano, sobre el Instituto Caro y Cuervo y nuestras universidades, con el presidente del Simposio, profesor Vourveris, con uno de los secretarios, el profesor Roussos, y con algunos de los delegados griegos y extranjeros. En

tre ellos con el helenista y catedrático de Madrid, José S. Lasso de la Vega, con el profesor de la Universidad de Tolosa, Jean Carrière, con el de la de Bonn, Hans Herter, con los catedráticos italianos Luigi Alfonsi, latinista, y Carlo Gallavotti, helenista, con el P. Edouard des Places S. I., del Pontificio Instituto Bíblico de Roma, con Charles P. Segal, profesor de Brown University (U. S. A.), con el doctor Ludwig Wohlgemuth, consejero ministerial de Austria, con el bizantinista holandés H. Hennepf, con Jonas Palm, profesor de la Universidad de Uppsala y pariente lejano de nuestro León de Greiff, con el profesor de Kyoto, Chiaki Matsumaira, y con los profesores de la Universidad de Atenas P. Michelis, Michailidis-Nouaros, Koutsoyannópoulos y Spyridakis.

#### CONCLUSIONES

De mi participación en el Primer Simposio Internacional de Humanismo y de mi breve trato con los eminentes helenistas, latinistas y humanistas reunidos en Grecia, he sacado las siguientes conclusiones.

#### EL HUMANISMO NO ESTÁ EN CRISIS

La educación humanística y, por ende, los estudios clásicos no padecen actualmente, en sí y por sí, ninguna crisis, ni muestran ningún signo de decadencia, ni de obsolescencia, como con frecuencia y superficialmente se afirma en algunos medios intelectuales colombianos y extranjeros. Por el contrario, es admirable su adelanto en materiales de enseñanza, precisión y efectividad de métodos y bondad de resultados. Se ha probado, con fehacientes datos estadísticos de diversos países, la superioridad de ingenio, capacidad de trabajo —en cantidad y variedad—, disciplina y aplomo de los jóvenes que han recibido educación humanística en los gimnasios clásicos. Nadie pone en duda, por otra parte, el rigor fructífero de los métodos filológicos en la investigación y en la enseñanza de las ciencias humanas. Nadie duda tampoco del poder formativo que para el espíritu representa el estudio de las lenguas clásicas y el análisis y comentario, realizados a cabalidad, con visión humana y sensibilidad artística, de los textos de los autores clásicos. Nadie se niega a reconocer el valor enriquecedor, arquetípico y formativo que para el hombre de hoy siguen teniendo las civilizaciones de Grecia y Roma, y

nadie se atreve a negar la continuidad dialéctica de la historia de nuestra civilización, creada, en sus fundamentos, por los griegos y difundida y enriquecida por los romanos.

#### LOS ENEMIGOS DEL HUMANISMO

Sin embargo, la formación humanística y los estudios clásicos que le son esenciales son puestos en crisis desde fuera por la competencia que les hacen, en el campo de la dominación de la naturaleza por el hombre y en el de la preponderancia del hombre sobre el hombre — deficiencia aún no superada por la civilización humana —, tanto el desarrollo de las ciencias naturales, como las exigencias de la técnica, de la industria y de la economía contemporáneas. Por otra parte, constituye una amenaza para la formación humanística la orientación equivocada de la educación que se da hoy generalmente en escuelas, colegios y universidades. Esta, en efecto, por sus principios pragmáticos y neopositivistas, concede cada vez mayor dedicación a las ciencias naturales; desconoce cada vez más el derecho que el niño tiene a recibir una formación integral, y fomenta la especialización, que destotaliza, deshumaniza y, en cierto modo, incapacita, sustituyendo la cimentación y educación de las instintivas tendencias del hombre hacia la especulación desinteresada, la estética y

la ética, con el fomento de la mera instrucción y erudición.

#### ESCISIÓN ENTRE HUMANISMO Y CIENCIAS

Como consecuencia, la educación contemporánea ha producido y ensanchado una peligrosa escisión entre ciencias naturales y matemáticas, por un lado, y ciencias del hombre, por otro (divididas a su vez en ciencias lingüístico-literarias y ciencias histórico-geográficas), y, por ende, entre el hombre mismo y la naturaleza y entre diversas condiciones del hombre y de su historia: entre niño y adulto, entre individuo y sociedad, entre deber y conveniencia, entre presente y pasado. Pero esta educación está en abierta oposición con los principios fundamentales de la formación humanística, pues ésta postula la unidad del ser y, por consiguiente, la unidad del hombre y la naturaleza, del individuo y la sociedad, en un universo cultural unitario, y, además, coloca en el centro de ese universo al hombre. Y el universo humano unitario (naturaleza y espíritu), el mundo cultural, propio del hombre, y solamente en el cual el hombre se siente hombre, es un 'cosmos simbólico', integrado por el número, la palabra y la forma artística. Por consiguiente, las ciencias naturales y las ciencias sociales; las matemáticas, la lingüística, la filología y el arte tienen que considerarse como partes funcionales de una tota-

LOS PARTICIPANTES EN EL SIMPOSIO INTERNACIONAL DE HUMANISMO, EN EL PATIO DE LA SEDE DEL CONGRESO EN DELFOS. EN EL CENTRO DE LA PRIMERA FILA EL PRESIDENTE DEL SIMPOSIO, DR. CONSTANTINO VOURVERIS.



lidad (*énkyklos paideia*), que debe ser instrumento adecuado para el dominio armónico que de 'su mundo' necesita alcanzar el hombre.

#### NECESIDAD DE LOS ESTUDIOS CLÁSICOS

Ahora bien, esta es la concepción básica de la *paideia* griega y romana. Por esto, resulta absolutamente necesario el conocimiento de la antigüedad clásica en todo tipo de formación humanística. Pero este conocimiento ha de constituir un diálogo vivo entre el hombre de hoy y el de la antigüedad, un diálogo que conduzca a la confrontación y contraste de nuestra cultura y educación con las civilizaciones clásicas, que siguen siendo la 'cultura por excelencia' y están más cerca de nosotros que cualquier otra. Para que tal conocimiento sea fructífero, para que tal diálogo sea posible, para que tal contraste sea perceptible, se necesita establecer una relación directa con la cultura clásica: la contemplación de los monumentos y objetos artísticos en su ser real, no simplemente en reproducciones, y la lectura de los textos en su lengua original. Sobre esta última exigencia del estudio de la cultura clásica para la formación humanística se insistió mucho en el Simposio y, al respecto, se estuvo de acuerdo en que nada, ni las mejores traducciones, sustituye la experiencia directa de la lengua, su análisis y comprensión cabal, en la captación y asimilación del pensamiento y el arte literario de griegos y romanos.

#### COLOMBIA ESTÁ QUEDÁNDOSE A LA ZAGA

Y ¿cuál es el estado de la educación humanística y del estudio del latín y del griego hoy en Colombia? Bien conocida nos es su situación lamentable y su tendencia a empeorar constantemente. Pero es necesario, es obligatorio, ponerle remedio pronto y efectivo, si no queremos man-

tenernos en un estado de retraso, real, notorio e injustificable, respecto de muchos países, comunistas y capitalistas, más avanzados que nosotros en materia de educación y de cultura, incluyendo aquí a un país como el Japón, de tradición no clásica, y a los Estados Unidos, modelo para nosotros de civilización técnica que, sin embargo, mantiene los estudios clásicos en sus programas lectivos y fomenta su cultivo. En este campo de los estudios clásicos, dentro de cuya tradición hemos estado siempre, los colombianos tenemos mucho por hacer. En particular, el Departamento de Filología Clásica del Instituto Caro y Cuervo debe intensificar su campaña en pro de los estudios clásicos y de la educación humanística, y un medio apropiado para esto, entre otros, es la organización de la proyectada Asociación Colombiana de Estudios Clásicos que aúne los esfuerzos de nuestros humanistas, filólogos y profesores de lenguas clásicas y sirva de vehículo, ante la opinión pública y las entidades gubernamentales, de muchas inquietudes e iniciativas que ahora se frustran por falta de respaldo y de medios adecuados.

#### FE EN EL HUMANISMO

La Asociación Humanística Griega publicará, dentro de algún tiempo, las actas del Primer Simposio Internacional de Humanismo, en las cuales quedarán recogidos los trabajos presentados y las proposiciones del Simposio. Entre tanto, pongo a disposición de Ud., señor Director, los resúmenes de las comunicaciones que nos fueron entregados. Su lectura le dará una amplia idea de los problemas que se plantea el humanismo clásico de hoy y de las soluciones que sugiere, y le ratificará la fe que siempre ha tenido Ud. en la educación humanística y en los estudios clásicos.

JORGE PÁRAMO POMAREDA.

Bogotá, 31 de octubre de 1969.

## HUMANIDADES Y CIENCIAS

RECOMENDACION APROBADA POR UNANIMIDAD EN LA SESION DE CLAUSURA  
DEL PRIMER SIMPOSIO INTERNACIONAL DE HUMANISMO

Considerando lo mucho que la cultura humana debe a las Humanidades, y lo mucho que el progreso y el bienestar humanos deben a las Ciencias, lo cual alcanzó plena evidencia en el curso de las deliberaciones en este Simposio,

Los Delegados al Primer Simposio Internacional de Humanismo reunido en Delfos recomiendan vehementemente que se mantenga y continúe la mutua influencia entre estos distintos aspectos de la cultura humana universal, y se promueva la búsqueda de un apropiado equilibrio en el desarrollo y enriquecimiento de la cultura humana.

# CENTRO REGIONAL DEL LIBRO EN BOGOTÁ

## REUNION DE EXPERTOS SOBRE EL FOMENTO DEL LIBRO EN AMERICA LATINA

Los Expertos de 23 países de América Latina, reunidos bajo los auspicios de la UNESCO en Bogotá, del 9 al 15 de septiembre de 1969, recomendaron por unanimidad que se establezca un Centro de Fomento del Libro en América Latina, con el objeto de promover la producción y distribución de libros, a fin de atender al rápido incremento de la demanda en América Latina de libros de texto de gran calidad y de costo poco elevado, y de materiales de lectura en general. En la Reunión se recomendó que ese Centro se establezca en Bogotá.

Al expresar este deseo, la Reunión subrayó el papel fundamental que Colombia ha desempeñado en la vida cultural, idiomática y literaria del Continente.

Los Expertos discutieron sobre una serie de medidas encaminadas a aumentar el movimiento comercial del libro en América Latina, que culminó en la creación de un mercado común del libro en la región. Entre las medidas que sugirieron cabe citar la exención del pago de derechos arancelarios sobre los libros, la reducción de las tarifas postales y de transporte aéreo, y el establecimiento de Acuerdos para salvar los obstáculos relati-

vos a las divisas. Se formularon propuestas con destino a las autoridades del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT), a las Organizaciones Postales, regionales e internacionales, a la Asociación Internacional de Transporte Aéreo y a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo.

En la Reunión se hizo patente la preocupación causada por la insuficiencia de la producción nacional de libros en casi todos los países de la región. América Latina produce unos 150 millones de ejemplares de libros anuales, cifra que es baja si se compara con la población de la región. Más de las dos terceras partes de esos libros son publicadas por cuatro países exclusivamente. El promedio de la tirada de las ediciones es de 7.000 ejemplares, lo cual queda muy por debajo del promedio mundial.

En la Reunión se convino en estimar que el problema clave es lograr una mayor circulación de libros entre cada uno de los países de América Latina y los demás de la región. De este modo, los países más pequeños podrían encontrar mercados para su producción editorial. La Reunión observó que, dada la homogeneidad idiomática y

EN EL ESTRADO, EL REPRESENTANTE DEL DIRECTOR GENERAL DE LA UNESCO, DR. JULIAN BEHRSTOCK, EL PRESIDENTE DE LA REUNIÓN, DR. JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI, EL RELATOR, DR. HERIBERTO SCHIRO, Y LOS SEÑORES ALFREDO PICASSO DE OYAGÜE, PIERRE NAVAUUX Y CARLOS V. PENNA, DE LA SECRETARÍA DE LA UNESCO.



cultural de la región, son enormes las posibilidades para la circulación de libros en el continente.

#### LA COOPERACIÓN REGIONAL

Los Expertos llegaron a la conclusión de que todo programa de acción ha de basarse en la cooperación regional. El Centro propuesto deberá ser el punto focal de una red de actividades realizadas en los diversos países de la región. Varios de los países que cuentan con industrias editoriales más desarrolladas formularon ofertas concretas concernientes a la formación de personal de otros países y a la realización de investigaciones sobre edición, venta de libros, bibliotecología y técnicas bibliográficas. La Reunión instó a los institutos y asociaciones nacionales del libro existentes en América Latina a vincular sus actividades con el Centro de Bogotá.

Aunque la Reunión consideró que la distribución de libros es el problema crucial, recomendó asimismo medidas para elevar la producción nacional. Se instó a la Comisión Económica de las Naciones Unidas para América Latina a que preste asistencia a los países de la región en el desarrollo de sus industrias nacionales del libro. La acción internacional y regional podría contribuir a aportar capitales y suministros de papel y equipo de impresión. Los observadores de algunos de los principales países productores de libros del mundo, que se hallaban presentes, ofrecieron su asistencia. La Organización de los Estados Americanos prometió su ayuda al Centro de Bogotá.

#### EL CENTRO DE BOGOTÁ

El doctor Octavio Arizmendi Posada, Ministro de Educación de Colombia, anunció el ofrecimiento de su Gobierno, de facilitar el terreno y servicios para el Centro propuesto. Se estimó la contribución del gobierno colombiano en un millón de dólares. La Reunión recomendó que el Gobierno de Colombia tome las medidas pertinentes, en colaboración con la UNESCO, para establecer el marco legal y de organización del Centro en Bogotá.

El representante del Director General de la UNESCO hizo presente a la Reunión su felicitación por la unanimidad lograda en su consideración de la propuesta del Gobierno de Colombia para el establecimiento de un Centro Regional de Fomento del Libro en América Latina en Bogotá.

Reiteró que la Organización aprecia en todo su valor la generosa oferta hecha por el Gobierno colombiano para facilitar locales y medios para un centro regional.

Por su parte, los observadores de la Organización de Estados Americanos y de la Unión Internacional de Editores, así como también el del Gobierno de España, ofrecieron su decidido apoyo al proyecto. La intervención del Jefe de la Delegación Observadora de España se publica más adelante.

#### LA REUNIÓN DE EXPERTOS

La Reunión se celebró bajo la presidencia del Experto de Colombia, Dr. José Manuel Rivas Sacconi, elegido unánimemente por los participantes. Como Vicepresidentes fueron elegidos, también por unanimidad, el Dr. Joaquín Díez Canedo, de México, el Dr. Rolando Rodríguez García, de Cuba, y el Dr. Geraldo J. Pereira, del Brasil. Asimismo, en forma unánime, fue elegido Relator el Dr. Heriberto Schiro, de la Argentina.

Asistieron Expertos de 23 países que habían sido invitados por la UNESCO para participar a título personal. Muchos de ellos vinieron acompañados por asesores técnicos. También tomaron parte en la Reunión observadores de varios Estados Miembros y de diversos organismos internacionales y regionales.

La Reunión resolvió crear un Grupo de Trabajo para estudiar la propuesta colombiana sobre un centro regional para el fomento del libro en América Latina. El Grupo de Trabajo quedó abierto a todos los participantes. Designó Presidente a la Sra. Virginia Betancourt de Pérez, de Venezuela, y Relator al Sr. Eduardo Castro Le-Fort, de Chile. El Grupo de Trabajo preparó un informe, el cual luego de ser considerado por la Reunión fue englobado en el Informe final.

Por la Secretaría de la UNESCO participaron en la Reunión el Sr. Julian Behrstock, Director de la Oficina de Libre Circulación de las Informaciones y de Intercambios Internacionales; el Sr. Pierre Navaux, Director de la División de Desarrollo de Comunicación Social; el Sr. Carlos V. Penna, Director del Servicio de Bibliotecas y Documentación; el Sr. Alfredo Picasso de Oyagüe, Jefe Regional de la Misión en Centroamérica y Panamá; el Sr. Edward Wegman, de la Oficina de Libre Circulación de las Informaciones y de Intercambios Internacionales.

## REPRESENTACIÓN DE COLOMBIA

En representación de Colombia actuaron el Experto invitado por la UNESCO, Dr. José Manuel Rivas Sacconi, Director del Instituto Caro y Cuervo, y los siguientes Asesores Técnicos: Dr. Arcadio Plazas (Asociación Colombiana de Editores), Dr. Jorge Cárdenas Nannetti (Presidente de la Asociación Colombiana de Editores), Sra. Clara Nieto de Ponce de León (Delegación Colombiana ante la UNESCO), Dr. Francisco Fandiño Silva (Oficina de Información y Relaciones Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores), Dr. Horacio Bejarano Díaz (Academia Colombiana de la Lengua), Dr. Guillermo Sánchez Paredes (Presidente de la Cámara del Libro), Dr. Darío Aldana Vargas (Cámara Colombiana del Libro), Dr. Alberto Castaño Abadía (Oficina de Relaciones Internacionales del Ministerio de Educación Nacional), Sr. Hans Hungar (Sector Privado de Distribución), Sr. Jorge Wahanick (Ministerio de Comunicaciones), Dr. Nicolás Dávila Noguera (Ministerio de Comunicaciones), Dr. Francisco Gómez Cano (SENA) y Sr. Alvaro Garzón (Comisión Colombiana de la UNESCO).

El servicio de enlace del Gobierno colombiano con la Reunión estuvo a cargo del Dr. Alvaro Barrera Rueda, Viceministro de Educación, del Dr. Alberto Castaño, Jefe de la Oficina de Relaciones Internacionales del Ministerio de Educación, y del Dr. Ernesto Rodríguez Medina, Director Nacional de Promoción del SENA.

## ANTECEDENTES

La Reunión de Bogotá fue convocada por la UNESCO y se celebró en virtud de una decisión tomada por la Conferencia General en su décima-quinta sesión, a partir de un proyecto de resolución presentado por un numeroso grupo de países latinoamericanos. En la resolución, y en el memorandum que la acompañaba, se abogaba por un programa concertado de fomento del libro en América Latina, basado en la lengua y la cultura comunes de la región y en su larga tradición editorial.

LA DELEGACION DE COLOMBIA EN LA REUNION DE EXPERTOS, DURANTE UNA DE LAS SESIONES. EL DR. ARCADIO PLAZAS Y LOS OTROS ASESORES TECNICOS, CON EL DR. AGUSTIN NIETO CABALLERO, MIEMBRO DE LA COMISION NACIONAL DE LA UNESCO.

La Reunión era parte integrante de un programa de largo alcance de la UNESCO destinado a fortalecer la producción y distribución de libros dentro de cada país. Al aprobar este programa hace tres años, la Conferencia General de la UNESCO expresó la opinión de que los libros constituyen un medio decisivo para promover tanto el progreso social y económico como la comprensión internacional. En cumplimiento de este programa se habían celebrado ya reuniones en Asia (Tokio, 1966) y Africa (Accra, 1968). La Reunión Latinoamericana fue, pues, la tercera conferencia de la serie.

La Reunión de Bogotá instó a la UNESCO a que organice una conferencia mundial sobre el libro, una vez concluido el ciclo de reuniones regionales.

## SESIÓN INAUGURAL

La Reunión fue inaugurada por el Sr. Ministro de Educación de Colombia, Dr. Octavio Arizmendi Posada, con un brillante y afirmativo discurso, que publicamos a continuación.

En la sesión inaugural, el Sr. Julian Behrstock, en nombre del Director General de la UNESCO, declaró que la cooperación regional entre los países de América Latina constituía el tema clave de la Reunión. Tal cooperación podría resultar particularmente eficaz en materia de fomento del libro, dado que la homogeneidad esencial de la lengua y de la cultura se presta a las iniciativas regionales. Afirmó asimismo que existe un amplio y cada vez mayor mercado para los libros en la región como resultado de la disminución del analfabetismo y del aumento de la matrícula escolar, así como del ávido interés por leer. Uno de los principales objetivos de la Reunión consistía, por lo tanto, en sugerir métodos para incrementar la circulación de libros entre los países latinoamericanos. El establecimiento de un "mercado común del libro" podría ayudar a desarrollar las industrias editoriales nacionales en toda la región.



# LA INFRAESTRUCTURA ESPIRITUAL DE LA INTEGRACION HERENCIA CULTURAL COMUN DE NUESTRO CONTINENTE OFRECIMIENTO DE COLOMBIA PARA EL CENTRO DE FOMENTO DEL LIBRO

DISCURSO DEL MINISTRO DE EDUCACION, DR. OCTAVIO ARIZMENDI POSADA,  
EN LA SESION INAUGURAL DE LA REUNION DE EXPERTOS

En el mundo de hoy hay una palabra mágica: integración. Esta palabra se ha convertido en signo y símbolo de muchos procesos en marcha, en todos los aspectos de la vida del hombre. Integración económica, integración educativa, integración cultural, integración de esfuerzos. Se habla de integración en todos los aspectos que tienen que ver con la conquista de una vida mejor para todos los seres humanos. Y América Latina no se escapa a este proceso. Sin embargo, hemos pretendido integrar primero nuestras economías antes de integrar nuestras mentes, nuestras conciencias, nuestros espíritus. Creímos que era posible integrar la producción y distribución de bienes materiales sin crear la infraestructura espiritual de la integración, que se mueve precisamente en los planos de la cultura. Quizás esté ahí la clave del lento progreso en la integración económica. Quizás esté ahí la explicación de por qué hasta ahora no son suficientemente satisfactorios los esfuerzos de integración económica que desde hace años los países de América Latina han comenzado.

Quizás, antes de que los ministros de Economía o de Desarrollo de nuestros países se sentaran en las mesas de reunión internacional a procurar la integración de los aranceles de aduana, hemos debido reunirnos los ministros de Educación y de Cultura para convenir los medios de integración cultural que crearan la disposición y la voluntad en los espíritus, a manera de esa que yo llamaría la infraestructura espiritual de la integración. Hemos empezado tarde; pero en lugar de lamentarnos de tal acontecimiento debíamos sacar, simplemente, el propósito de acelerar nuestros esfuerzos para lograr la integración en el plano cultural y educativo.

Veo en esta reunión un intento de festinar el proceso de integración cultural en una parte importante de nuestro continente que tiene una herencia cultural común y una gran multiplicidad de posibles medios de comunicación colectiva. Por eso, es para el gobierno de Colombia un motivo de complacencia y de honor el ser hoy el anfitrión de esta reunión en buena hora convocada por la UNESCO, a instancia y por petición del gobierno colombiano en años pasados.

Se trata de estudiar uno de los planes que permitiría una rápida integración de mentes, de voluntades y de espíritus en esta vasta porción de América que es el grupo de los países aquí reunidos.

Porque a nadie se oculta el poder y la influencia que en este terreno de la integración cultural, tiene el incremento de la producción y distribución del libro, y facilitar la circulación de nuestra producción literaria en todos los países. A nadie se oculta la tremenda situación actual de obstáculos derivados de legislaciones distintas; de normas arancelarias y de aduanas diversas; de desniveles en el terreno de los precios; de descoordinación de los productores, distribuidores internacionales e importadores; de insuficiente información en cada país acerca de la producción bibliográfica de los demás, etc.

Ustedes, señores participantes, van precisamente a sumar el acopio de informaciones sobre los problemas que se oponen al incremento y a la mejor circulación del libro en América Latina. Me atrevería a afirmar que cuando completen la visión global de la situación actual, van a estar quizás sorprendidos, quizás un poco aterrados, de que habiendo transcurrido tanto tiempo hayamos avanzado tan poco. La verdad es que en algunos de estos terrenos las cosas no han mejorado mucho en materia de facilidades de circulación y movimiento, del tiempo de Colón hasta nosotros. Recibir un libro de uno de los países vecinos, a veces toma más tiempo que el empleado por Cristóbal Colón, en la frágil carabela, para transportarse de Europa a América hace varios siglos. Es, pues, enorme el conjunto de factores que habrá que examinar y que, con la pericia de los expertos, cuidadosa y acertadamente seleccionados e invitados por la UNESCO, será posible estudiar con el ánimo de proponer soluciones valientes y positivas.

Colombia, consciente de la importancia de acometer la solución a muchos de estos obstáculos, ha querido hacer un modesto aporte. No se basa en planes comerciales o en intereses económicos fríamente calculados, al hacer la oferta de cooperación de un posible Centro Regional. Mi país, al proponer se estudie la viabilidad de un Centro Re-

gional de servicios a los gobiernos y a los grupos e instituciones que trabajan en el campo del libro en América Latina, quiere expresar de una nueva manera su decidida convicción en favor de la integración continental.

En realidad, lo que Colombia ha considerado necesario es la existencia de un Centro que se ocupe de estudiar y ayudar a resolver los múltiples obstáculos que se oponen al incremento de la producción y circulación del libro en la América Latina. Porque son de tal magnitud los obstáculos existentes que se justifica plenamente la existencia de un organismo multinacional concebido para un ámbito de trabajo regional con participación de expertos de diversas nacionalidades, que sin ánimo de competir con los grupos de instituciones que producen, distribuyen, importan o exportan libros, les ayude a todos a mejorar la calidad de su trabajo, a fin de estructurar debidamente lo que podríamos llamar el mercado común del libro en el continente.

La UNESCO ha acogido con la mejor voluntad inicial esta posibilidad, esta idea. Prueba de ello fue la aceptación por parte de la UNESCO de celebrar esta reunión de expertos y de haber enviado otros dos especialistas en el tema a juzgar la viabilidad, la factibilidad de un centro regional.

Colombia, que hoy se honra de tenerlos a todos ustedes aquí, aspira simplemente a que esta propuesta suya —la factibilidad de un centro regional de servicios a los gobiernos, a los editores, a los distribuidores, a las instituciones que consumen libros—, se estudie simplemente con una absoluta imparcialidad, como cabe esperar de expertos, de técnicos de alto nivel en este campo como los que asisten a este seminario.

El problema de la ubicación de un supuesto centro regional en Bogotá, en Quito o en Buenos Aires o en ciudad de México es una cuestión secundaria. Yo creo que lo fundamental, después de estudiar el conjunto de problemas que se van a examinar aquí, es definir, es responder la pregunta que la UNESCO ha planteado a los expertos de si creen se justifica o no un centro regional de servicios para la difusión del libro en América Latina.

Esa es la cuestión fundamental. Y la respuesta de los expertos es positiva a la vista del conjunto y de las características de los problemas existentes. Obviamente, la UNESCO podría estudiar una o varias ofertas de los distintos países interesados. La primera de las cuales es la que mi país ha presentado. Al hacer Colombia la propuesta de crear un centro regional de servicios para el fomento y la difusión del libro en América Latina, ha querido, simplemente, dar una manifestación más de su voluntad de integración. A nadie se oculta el hecho de que la política internacional de mi país en los últimos años se ha orientado con una clara y decidida voluntad integracionista. No sólo en los planos preexistentes de la actividad de la Organización de Estados Americanos, sino como libres voluntarios de la integración subregional, porque mi país considera que puede ser un camino más rápido para lograr la integración a nivel continental.

Es así como Colombia ha promovido la conformación de un grupo de mercados subregionales con el nombre de Grupo Andino. Es así como Colombia mira, con la mayor complacencia y con sincero júbilo, los esfuerzos que nuestras hermanas repúblicas de Centroamérica vienen realizando en el Mercado Común Centroamericano y en la

EL MINISTRO DE EDUCACIÓN NACIONAL, DR. OCTAVIO ARIZMENDI POSADA, DURANTE LA COMIDA QUE OFRECIÓ EN LA CASA DE MONEDA A LOS PARTICIPANTES EN LA REUNIÓN DE EXPERTOS, APARECE CON LOS DELEGADOS DE COLOMBIA Y CON D. EDUARDO CASTRO LE-FORT, DE CHILE.



organización educativa de Centroamérica, en la que están mostrando un segundo camino al resto del Continente. Es por esa misma razón por la que, por iniciativa de Colombia, hemos formulado invitación a los ministros de Educación de los países andinos para celebrar una reunión próximamente, en Bogotá, con el ánimo de estudiar en qué plano podemos realizar una integración de expertos para la ayuda mutua e intercambio educativo, y la coordinación cultural en diversos planos. Es por la misma razón por la que tenemos interés en estudiar y conocer mejor los progresos que en esta integración educativa y cultural han logrado los países de América Central. Es por esa misma voluntad de integración por la que Colombia ha creado un programa de otorgamiento de becas para estudiantes de los demás países latinoamericanos en las mejores universidades colombianas, programa que se iniciará a partir del próximo año y que está encaminado a facilitar la circulación de universitarios entre nuestros países hermanos. Lo importante de este programa es que cuando a estudiantes colombianos, el gobierno —a través del Instituto de Crédito Educativo— únicamente les les otorga préstamos para adelantar sus estudios universitarios, queremos otorgar becas, y no con carácter de préstamo sino de donación, a estudiantes de talento de repúblicas hermanas que quieran estudiar en Colombia, porque estamos convencidos de que esto es una inversión en buena voluntad, de fraternidad y de amistad con ellas.

Por ese mismo espíritu, por esa misma voluntad de integración, Colombia ha ofrecido su propio esfuerzo para ser sede de un centro regional de servicios para la difusión y el fomento del libro en América Latina. Hay, en el origen de esta oferta, un interés absolutamente idealista, de espíritu de servicio, porque de ninguna manera se ha concebido ese centro como una editorial que venga a competir en la producción de libros, sino como un centro de servicio a los productores, distribuidores y gobiernos, para beneficio de todos.

Yo les ruego, pues, que haciendo honor a la sinceridad y a la honestidad de mi gobierno en este punto, se estudie esta propuesta exactamente en ese contexto, porque no tiene ninguna significación de competir o de estorbar los planes nacionales o comerciales de ningún gobierno, de ningún grupo, ya que está concebido no para competir sino para completar; no para sustituir esfuerzos sino para ayudar a los esfuerzos en marcha, ya que la magnitud del problema requiere el esfuerzo de todos y tal vez la existencia de un

organismo estrictamente técnico que coordine y coadyuve con los buenos esfuerzos que adelantan algunos gobiernos y algunos grupos de producción y de distribución de libros en la América Latina. Naturalmente, cabe esperar que cuando una institución de la que toda la humanidad está orgullosa (como es la UNESCO), convoca a una reunión de expertos para pedir su opinión sobre determinadas materias, es porque la UNESCO está interesada en conocer la opinión sincera de esos expertos. Y no porque está ya interesada de antemano en que se responda en un sentido o en el otro. En otras palabras, una institución de la naturaleza y de la seriedad de la UNESCO, que pertenece a todos los pueblos del mundo, que está gobernada por los delegados de todas las naciones del mundo participantes en la organización, cuando convoca una reunión de expertos, es porque sinceramente desea que esos expertos, con entera libertad, le den su opinión sobre las materias consultadas. Yo estoy seguro de que así será también en esta ocasión y que el concepto, el informe de los expertos aquí reunidos, será importantísimo elemento de juicio para que la organización tome las decisiones finales que están a cargo de sus órganos de gobierno, es decir, de su Consejo, de su Asamblea integrada por los delegados de todos los países.

Desco pleno éxito en las deliberaciones de esta importante reunión, en la que se congregan quizás las más altas autoridades en el ámbito del libro de la América Latina, de cuyas conclusiones y deliberaciones saldrán importantísimos elementos de juicio para los gobiernos, para los grupos e instituciones que trabajan en el mercado del libro, para la UNESCO y para todas las personas e instituciones interesadas en incrementar la producción, la distribución, el consumo del libro en la América Latina.

Como representante del gobierno de Colombia, presento a todos los señores participantes mi sincero, mi cordialísimo saludo de bienvenida. Espero que tengan unos días agradables entre nosotros. La mejor recompensa que yo aspiraría a tener por el esfuerzo que hemos realizado en preparar esta reunión de la mejor manera posible, es la de que, cuando se marchen, se lleven un recuerdo agradable, una idea positiva de Colombia y de Bogotá, que se enorgullece de ser la sede de esta Reunión de Expertos para el Fomento del Libro en América Latina, que me permito declarar solemnemente instalada. Muchas gracias.

OCTAVIO ARIZMENDI POSADA.

# ESPAÑA OFRECE UN SOLIDO MERCADO PARA EL LIBRO HISPANOAMERICANO

INTERVENCION DEL EXCMO. SR. EMBAJADOR DON JOSE MIGUEL RUIZ MORALES

Quisiera dedicar mi primera intervención en nombre de la Delegación española al tema de la distribución o expansión del libro en nuestro idioma.

España — lo demuestra con esta numerosa delegación — atribuye el máximo interés al tema de esta reunión, y agradece al gobierno colombiano la iniciativa de convocarla y a la UNESCO el haberla auspiciado.

Mi gratitud también al Sr. Presidente, Dr. Rivas Sacconi, por darme esta oportunidad, como Presidente de una Delegación Observadora, de hacer oír nuestro punto de vista.

Como pórtico a mi intervención, he de afirmar que España ve con gran simpatía cuanto conduzca al fomento del libro en el área.

España se siente, en efecto, solidaria de esta extensa zona cultural que hoy pesa en el mundo (lo he apreciado en la ONU, en la UNESCO, en la UNCTAD, etc.), definida fundamentalmente por el idioma: el área idiomática del español y del portugués.

Los españoles somos siempre algo quijotes, pero esta actitud no se debe al quijotismo, sino a las ventajas derivadas para todos de la ampliación del mercado: la economía de escala produce la rebaja de los costes unitarios, en provecho de todos y cada uno de los países componentes del área.

Esta base realista, me parece oportuno destacarlo, beneficia al desarrollo cultural de conjunto del área geográfica mundial de la misma lengua. Insisto en que estas ventajas de la libre circulación juegan en ambos sentidos: de España hacia Iberoamérica, pero también de Iberoamérica hacia España.

Es evidente que la América de habla española y portuguesa constituye un gran mercado para la producción editorial española, pero me parece indispensable poner de relieve el fenómeno inverso y su aún inexplorado potencial, a saber: la importancia del mercado español para la industria del libro iberoamericano.

El mercado español como objetivo para las exportaciones de los demás países del área idiomática del castellano, no ha merecido hasta el momento una atención concordante con sus grandes posibilidades y con el interés que encierra para toda la industria editorial de los diferentes países de habla española. España, con 33 millones de habitantes, un buen nivel de educación y larga tradición cultural, habrá de ser objetivo de primera línea para la ya pujante industria del libro de los países de habla española de este lado del Atlántico.

Para los españoles, en cuanto miembros que somos del importante mundo espiritual que tiene por patrimonio común el idioma castellano, constituye una aspiración cultural el ir viendo crecer la aportación de la producción literaria hispanoamericana en nuestras librerías, nuestras bibliotecas, nuestras ferias y exposiciones del libro. Aunque progresiva, esta aportación ha sido hasta la fecha desgraciadamente limitada. La presencia entre nosotros de libros procedentes de naciones hermanas expresadas en nuestro idioma común, se manifiesta en las novelas hispanoamericanas que han sido durante meses *best-sellers* en España. Estimulamos, pues, a los editores y distribuidores hispanoamericanos a que nos vendan más, máxime cuando hoy día se reconoce universalmente a Iberoamérica — con varios premios Nóbel — como uno de los focos de mayor interés, en cantidad y calidad, de la creación literaria.

España les ofrece un sólido mercado consumidor. En la propia producción editorial española las cifras cantan: en la reciente biblioteca básica difundida por Televisión Española se han alcanzado tiradas de 600.000 ejemplares, cifras debidas a la notable elevación del nivel de vida, tanto en el aspecto cultural como en los ingresos de la población.

Creo significativo destacar que en las estadísticas de importación de libros por España figuran, Argentina con el primer puesto y Méjico con el tercero, mientras Francia sólo alcanza el segundo puesto. España importa asimismo libros de otros países hispanoamericanos, incluso de Cuba.

Consecuencia, repito, del desarrollo económico y social de mi país, superado el despegue o *take off*, que viene mostrando desde 1960 un considerable incremento en su capacidad de compra.

Finalmente, puedo anunciar a la reunión que España apoyará en la Conferencia General de la UNESCO los resultados de esta reunión de Expertos de Bogotá, pues estoy plenamente seguro que estarán inspirados en un criterio constructivo.

Asimismo, cuando se concrete el sentir del pleno acerca del importante tema estudiado por el Grupo de Trabajo, o sea, la creación de un Centro de Promoción del Libro en esta área, tendré ocasión, con el permiso del señor Presidente, de poder concretar y definir con algún detalle las características de la colaboración que España está muy gustosamente dispuesta a ofrecer.

Muchas gracias, señor Presidente.

# UNA VISITA RELAMPAGO D

Antes de estos últimos tiempos de cada vez más pronunciado internacionalismo eran más bien raras las visitas que recibíamos los escan-

<sup>1</sup> Quiero dejar aquí testimonio de mi gratitud, en primer lugar, hacia el Dr. Fernando Antonio Martínez, del Instituto Caro y Cuervo. En una visita, inolvidable para mí, me fue dado, en 1964, enterarme del minucioso trabajo que el Dr. Martínez dedica a poner al día y editar los materiales del *Diccionario* dejados por Cuervo, trabajo que ya ha arrojado muy apreciables frutos. Es bien sabido que el Dr. Martínez es asimismo autor de un docto *Estudio preliminar* al tomo I de las *Obras* de R. J. Cuervo (Bogotá, 1954). El Dr. Martínez fue quien me informó del pasaje de Cuervo por Suecia y quien, más tarde, se ofreció a copiar para mí las dos cartas que se leen a continuación. — Que se me permita, a la vez, expresar mi admiración por la institución de Yerbabuena, con su perfecta organización y su personal tan bien formado y tan eficaz, y por su director, el Dr. José Manuel Rivas Sacconi, cuya magnífica hospitalidad y erudición contribuyeron poderosamente a hacer de mí un gran admirador del ICC.

dinavos de personalidades sudamericanas<sup>2</sup>. Francisco Miranda no fue más que la excepción que confirma la regla<sup>3</sup>. Tal vez pueda, por lo tanto, interesar a los lectores de esta revista recordar que el célebre gramático — el de las notas a la gramática de Bello — estuvo en Estocolmo y que, en esta ocasión, hasta aprovechó la oportunidad de rendir homenaje a nada

<sup>2</sup> Si bien no llegó nunca a poner sus pies en Suecia, Rubén Darío mantuvo desde lejos relaciones con nuestra cultura; véase mi estudio *Oscar II och Rubén Darío* en *Moderna språk*, Estocolmo, 1961.

<sup>3</sup> Hay un valioso estudio sobre Francisco de Miranda y Escandinavia: *Miranda i Sverige och Norge 1787. General de Mirandas dagbok från hans resa september-december 1787. Utgiven med en levnads-teckning och översättning från det spanska originalet av Stig Rydén, kommenterad av Bjarne Dietz, Stig Roth o. Sigurd Wallin. Con un apéndice en español. Editado en colaboración con la Academia Nacional de la Historia de Venezuela.* Estocolmo, 1950.



ESTOCOLMO EN 1874: VISTA DE LA "CORRIENTE". CUADRO AL OLEO DE ALF BLOMBERGSON. ENTRE EL PALACIO REAL A LA DERECHA Y EL MUSEO NACIONAL A LA IZQUIERDA SE VE UNO DE LOS VAPORCITOS QUE HABLA CUERVO EN SU CARTA DEL 2 DE NOVIEMBRE DE 1878.

# E CUERVO A ESTOCOLMO

menos que nuestra gloria nacional Carl Michael Bellman.

En el mes de abril de 1878 emprendió Rufino José Cuervo, quien tenía entonces 34 años, acompañado de su hermano mayor Angel, un viaje a Europa con el objeto de explorar el Viejo Mundo y adquirir siquiera un conocimiento rápido de la mayoría de sus países. Y no era ningún neófito partiendo de su hogar en busca de un poco de civilización gratuita: las *Apun-taciones*, obra cumbre de la hispanística sudamericana y una de nuestras fuentes principales para el conocimiento del lenguaje popular, llevaba ya más o menos una década obrando en el poder de los romanistas avisados. También estaba ya gestándose desde el principio de los años 70 el monumental *Diccionario de ré-gimen*, cuyo primer volumen salió en 1886.

Cuervo ha comentado las impresiones que le merecieron Suecia y su capital en dos cartas dirigidas a amigos suyos desgraciadamente para nosotros muy breves, las dos fechadas en Viena; una el 28 de octubre; la otra, unos días después, el 2 de noviembre. Esta va dirigida al insigne conocedor de las lenguas clásicas Miguel Antonio Caro, con quien Cuervo había publicado, en 1867, una *Gramática latina*, iniciando así la colaboración que desemboca en el nombre del Instituto, el cual perpetúa el espíritu de estos dos ilustres colombianos. Esta carta de Cuervo a Caro se encuentra en el *Epistolario de don Miguel Antonio Caro* (Bogotá, 1941). La otra, todavía, que yo sepa, sin publicar, generosamente copiada para mí por el Dr. A. Martínez, fue enviada al señor Francisco Mariño, personaje por lo demás desconocido. Co-



ESTOCOLMO EN 1863: VISTA GENERAL DE LA CIUDAD DESDE "MOSEBACKE", QUE ES UNA DE LAS "COLINAS DONDE PARECE QUE SE VAN TREPANDO LAS CASAS", SEGUN DICE CUERVO EN SU CARTA DEL 2 DE NOVIEMBRE DE 1878 A D. MIGUEL ANTONIO CARO.

mo ambas cartas serán difícilmente accesibles a mis lectores creo que no carecerá de interés reproducirlas a continuación, por lo menos parcialmente y en lo que atañe al pasaje de Cuervo por Escandinavia.

Viena, 28 de Octubre de 1878.

Sr. D.

Francisco Mariño C.

Mi muy querido amigo:

De Estocolmo pensé escribir a V. una carta muy romántica y sentimental sobre el otoño y las bellezas femeniles del norte, pero se quedó en proyecto, y mucho será que ésta, escrita en ayunas y con otros inconvenientes, pueda llamarse siquiera clásica y positivista.

Como le anuncié a V. de Leipzig, partimos para Dresde, y de ahí, conocido lo principal de la ciudad, volvimos a Berlín, y en vez de irnos directamente a S. Petersburgo, nos volvimos a Hamburgo y de ahí a Copenhague. La isla de Fionia es de los más bello que V. puede figurarse; con estar ya entrado el otoño, estaba todo completamente verde, y el terreno por todas partes ondulado ofrece a cada paso nuevos paisajes y perspectivas. Copenhague es linda ciudad, y por la noche los almacenes ofrecen una vista comparable a los de los bulevares, por la elegancia de la disposición y por ser muchos de dos pisos y por supuesto con dos órdenes de ventanas. Lo más notable aquí es el Museo de Thorwaldsen, donde están reunidas casi todas las obras de este escultor, que se considera como el primero de este siglo. Hay bajos relieves de mucha chispa; el de las edades del amor, por ejemplo, presenta en una cesta un depósito de cupidillos que se van a repartir; una muchacha recibe uno con una ansiedad candorosa que encanta; luégo a la izquierda, figurando que emprende el camino de la vida, lo lleva entre los brazos con la más afectuosa ternura; más adelante, le lleva asido de las alitas y con el brazo suelto, como si fuera una gallina, indicando el hastío y desapego; en el extremo, dos viejos vueltos a la derecha, como si fuera a la juventud, ven con dolor irse volando el amorcillo, que sospecho no volverá. La catedral de Sta. María no tiene otro adorno que las esculturas de este maestro; es en especial bellísimo un ángel

con una concha, colocado en la mitad del presbiterio, y que sirve de pila bautismal. De Copenhague salimos y por Malmö entramos a Suecia, cuyo interior es de lo más inameno que puede darse; pero en Estocolmo hay una verdadera compensación, pues su aspecto, su situación en medio del lago Melar, atravesada por muchos canales donde circulan constantemente infinitos vaporcitos, todo es diferente de lo que nosotros conocemos. Hay parques bellísimos, según puede colegirse, en verano, pero ya cadáveres, porque sólo se echan de ver abedules amarillos que contrastan agradablemente eso sí con la eterna belleza de los pinos; V. podrá figurarse que las bellezas huyen de estos lugares a la proximidad del invierno, y está todo solo. Por aquí podrá calcular V. que sí había tema para romantiquizar; pero Dios me libre de caer en la tentación. El viaje de aquí a S. Petersburgo es muchísimo más largo de lo que creíamos, pero rodamos con tal suerte que casi estoy reconciliado con el mar. El Báltico en esos días no podría compararse sino con la laguna de Fontibón, tan quieto y calmado estaba; lo mismo en los estrechos de Dinamarca que al norte. Sólo al llegar a las islas Aland saltó algo, pero de ahí en adelante se navega entre un infinito número de islotes o peñones cubiertos de los mismos pinos y abedules de Suecia; son tantos estos islotes y tan cercanos, que tal parecen formar riberas de un gran río, y se completa la ilusión con el movimiento del buque que hace creer hay corriente; de cuando en cuando se rompe esa cadena y aparece el mar en toda su inmensidad pero como un espejo. Desembarcamos en Åbo (pron. *obo*), antigua capital de Finlandia; pero volvimos a tomar el buque hasta Helsingfors, y el mar no cambió de aspecto; de aquí por el ferrocarril a S. Petersburgo en algo más de 12 horas. La descripción de ésta la dejo para cuando nos veamos, porque sería larga; lo mismo la de Moscou, Varsovia, Cracovia. Pero no dejaré de contarle que de Petersburgo a Moscou hay como 14 horas en tren expreso, y de aquí a Varsovia, en ómnibus, pues no se halla otro, casi 50 por entre desiertos inhospitales.

RUFINO JOSÉ CUERVO.

Hotel zum Weissen Ross  
8 Taborstrasse  
Wien

Mi querido Miguel Antonio:

Su afectuosa del 27 de agosto llegó a mis manos en esta ciudad, donde estamos hace unos seis días, y lo que en ella me dice lo recibo y acojo como de un buen amigo. Quisiera tener una gran cosecha literaria de qué enviarle parte, pero por mis confines ha sido malo el año y están vacías las trojes.

Hemos hecho últimamente una correría monstruosa, digna de Marco Polo. Por haber sido en tierras poco frecuentadas de los nuestros, le contaré algo a la carrera. Teníamos pensado irnos por el camino trillado de Berlín a San Petersburgo, pero se nos ocurrió ir a Copenhague y Estocolmo; de suerte que pasando por Hamburgo recorrimos la Jutlandia, de aspecto monótono, hasta Fredericia, de donde se pasa en unos diez minutos a Fionia, isla bellísima por su terreno constantemente ondulado y mucho cultivo; con estar entrado el otoño todo estaba verde. Pasado el otro estrecho y recorrida Seelanda, llegamos a Copenhague. Tiene esta ciudad calles hermosas, algunos buenos monumentos y elegantes almacenes; pero lo que de preferencia vimos fue la iglesia de Nuestra Señora, el museo de Thorwaldsen y la Universidad. En ésta la sala de grados es magnífica; elevada y espaciosa, tiene, hasta algo menos de la mitad de su altura, buenas obras de talla en madera, y arriba frescos; uno, la fundación de la Universidad por el papa; otro, Ticho Brahe recibiendo la visita de un rey de Escocia, y otro, un jefe de los protestantes defendiendo a los católicos perseguidos por el populacho. Ya podrá usted figurarse que no se me olvidó preguntar por Madvig, y en efecto vimos la cuartilla de papel en que como profesor de literatura clásica abre sus lecciones para esta parte del año, y conseguimos la anterior, autógrafa. El profesor de lenguas romances, Sundby, explicará este año *La Gaviota* de Fernán Caballero. El museo de Thorwaldsen es un edificio levantado para guardar las obras de este famoso escultor (\*1770; † 1844 — el asterisco para denotar el nacimiento está en las tumbas en Estocolmo, y hace buen juego con la cruz), legadas por él mismo a la ciudad; el exterior está cubierto de frescos conmemorativos del triunfal recibimiento que se le hizo a su vuelta de Roma; en el patio está la tumba, sin adorno alguno, a manera de una era de jardín cubierta de hiedra. Aunque varias obras de él se hallan regadas por Europa, hay allí copias en yeso,



EN EL PARQUE DE DJURGÅRDEN EN ESTOCOLMO SE LEVANTA EL BUSTO DE CARL MICHAEL BELLMAN, «EL POETA QUERIDO DEL PUEBLO SUECO».

de suerte que se ve casi todo lo que él trabajó; en todas se echa de ver una perfecta concepción de la belleza ideal, a lo cual agrega mano diestra y mucha chispa; entre sus bajo relieves hay algunos como las edades del amor, que son verdaderas anacreónticas. Al ver su mobiliario y los cuadros de su propiedad, que todo esto se halla en el museo, se lleva los ojos entre los últimos un fraile de distinguidísima figura: es Kuchler, el pintor más eminente de Dinamarca, que, convertido al catolicismo, tomó la cogulla y murió en Roma. En la iglesia de Nuestra Señora tampoco hay otra cosa que esculturas de Thorwaldsen o de sus discípulos bajo su dirección: el Salvador, admirable, en el altar mayor, y en el contorno del presbiterio, en bajo relieve, la última cena y el bautismo, ambos bellísimos, pero sobre todo el último, donde enamoran por su pureza dos ángeles que tienen las vestiduras del Redentor. Otro ángel de tamaño natural y con una concha en las

manos, que sirve de pila bautismal, se halla en el presbiterio, y es de incomparable belleza.

De Copenhague, entrando a Suecia por Malmö y recorriendo por unas diez y seis horas comarcas las más inamenas, fuimos a dar a Estocolmo, que compensa cumplidamente lo desagradable del viaje anterior. No es fácil que se dé una ciudad de aspecto más risueño: por una parte hay colinas donde parece que se van trepando las casas; por otra, los muchos brazos y canales del lago Mælar, cubiertos de infinitas embarcaciones y atravesados por un sinnúmero de vaporcitos que ponen en comunicación las varias partes de la ciudad (del embarcadero de cerca del museo sale una cada tres minutos), le da una vida que pocas veces se ve. Agregue usted los magníficos e inmensos puentes y los jardines y arboledas que se descubren por una y otra parte, y se formará alguna idea de lo que es la capital de Suecia. En el parque de Djurgården se halla la estatua de Bellmann, que nada tenía de santo, pero es el poeta querido del pueblo sueco (\*1740 † 1795). La travesía de Estocolmo a las costas de Finlandia, si en tiempo de niebla o borrascas es peligrosísima, en días claros y serenos como los que, gracias a Dios, nos tocaron, es de lo más agradable que puede darse; sólo se navega en mar abierto hasta la isla de Åland, y de ahí se sigue por entre un incontable número de peñones, ora pelados, ora cubiertos de pinos cuya eterna verdura contrastaba entonces con los ya amarillos abedules. Están tan cerca los unos de los otros que parece se sigue el curso de un inmenso río, pues el movimiento del buque produce la ilusión de la corriente; algunas veces se rompe la fingida ribera y se tiende la vista sobre el espejo del mar, que no otra cosa parecía, según estaba en leche, hasta el confín del horizonte. Por ninguna parte se veían ni olas ni resaca. Desembarcamos por unas horas en Åbo, capital antigua de Finlandia, que va algo de caída desde que el gobierno se trasladó a Helsingfors junto con la universidad. En un jardín frente de la catedral, la estatua del poeta finlandés Porthan. El aspecto del mar continúa el mismo hasta Helsingfors, ciudad fortificada, con buenos edificios, en especial la catedral protestante que está sobre un elevado terraplén con una imponente gradería; la universidad, con más de 600 estudiantes, es hermoso edificio con bajorrelieves en el interior sobre asuntos del *Kalevala*, antiguo poema épico nacional. Los estudios filológicos han producido en estas regiones un renacimiento semejante al que se verificó en el Sur; el tema de los *Nibelungen* es hoy en Alemania tan manoseado

como en nuestras tierras la mitología clásica, con la diferencia de que aquí se nota cierto espíritu reaccionario contra la civilización recibida del Sur; al mismo tiempo que se levanta monumento a Arminio, no falta quien mire a Atila como héroe nacional. El mencionado asunto de los *Nibelungen* parece como deificado en el palacio real de Munich, y en el vestíbulo del museo de Estocolmo está la estatua heroica de Odín. No hay para qué filosofar sobre esto.

Recorridas ambas cartas notamos con satisfacción que Cuervo se interesa tanto por nuestros hermanos daneses y finlandeses como por nosotros. En especial parece que el gran escultor danés Thorwaldsen se granjeó la simpatía del sabio colombiano, cosa que no nos sorprende nada en un hombre tan cultivado como lo era Cuervo. Desde el punto de vista hispanístico, el autor de las *Disquisiciones* no tenía, por supuesto, nada que buscar en la Escandinavia de aquellos tiempos. Observamos, sin embargo, que se enteró de que la *Gaviota* iba a ser objeto de un curso monográfico en la Universidad de Copenhague. Quizá debamos imputar a la prisa el que Cuervo no se haya detenido, camino de Estocolmo, en la Universidad de Lund, donde Edvard Lidforss, nuestro primer hispanista de talla, había dado a luz su concienzuda edición del *Auto de los Reyes Magos* en 1871 y quien acababa de tomar posesión de la cátedra de “lingüística neo-europea” (nyeuropéisk lingvistik). Tanto más satisfactorio resulta para un orgulloso estocolmiense nativo, como el que estas líneas firma, leer el dictamen de don Rufino sobre Estocolmo, palabras en verdad dignas de figurar en un folleto de propaganda turística para el Estocolmo del rey Oscar II. Sorprende acaso, en atención a la escasez de pormenores concretos, el interés que demuestra Cuervo por Bellman. La frase del gran lexicógrafo colombiano (“Bellmann, que nada tenía de santo...”), si no agota el tema de una de nuestras glorias nacionales, el Anacreonte de estas tierras, sí revela que Cuervo, humanista consumado, se había preparado debidamente para ser algo más que un simple turista. Y

aunque sabemos que la estatua de Bellman, erigida en 1829, constituía meta importante a quien, en la segunda mitad del siglo pasado, se propusiera "hacer Estocolmo", no deja de impresionar el que Cuervo — hombre profundamente religioso — se haya tomado la molestia de ir a rendir homenaje, rodeado de los poderosos y ya amarillentos robles autumnales del Djurgården, a un poeta para quien la devoción no había sido ninguna preocupación... Un ademán de hondo humanismo.

BERTIL MALER.

---

*El profesor Bertil Maler, catedrático de lengua y literatura españolas en la Universidad de Estocolmo, nos ha autorizado para reproducir el anterior artículo, Una visita relámpago de Rufino José Cuervo a Estocolmo, aparecido en Iberoromansk (Estocolmo, vol. IV, núm. 1, 1969, págs. 61-67) y además editado en folleto separado. Este trabajo tiene especial interés, porque muestra un rasgo poco conocido de la biografía de Cuervo, como es el de su viaje de 1878 por varios países europeos. En él nos ofrece la visión y las impresiones de Cuervo ante la capital de Suecia, en el último cuarto del siglo XIX, y destaca el valor humanístico del sabio bogotano, que se interesaba por todos los aspectos de la vida y de la cultura. Demuestra, en fin, el prestigio de la figura de Cuervo en Exropa, aún en nuestros días.*

*Las hermosas ilustraciones que acompañan a este trabajo han sido seleccionadas por el profesor Maler, a solicitud del Instituto, y enviadas especialmente para su publicación en Noticias Culturales. Presentan algunas vistas de la ciudad de Estocolmo, que corresponden a la época en que la visitó Cuervo y a las descripciones que él hace en sus cartas.*

*En cuanto a la alusión al Sr. Francisco Mariño y a la carta dirigida a éste por Cuervo desde Viena, nos parece oportuno indicar que, después de la publicación del presente trabajo por el profesor Maler, el Instituto Caro y Cuervo editó el Epistolario de Rufino José Cuervo con Luis María Lleras y otros amigos y familiares (Archivo Epistolar colombiano, III), Bogotá, 1969, en el cual (págs. 319-358) aparecen las cartas de Cuervo al Dr. Francisco Mariño Calderón, entre ellas la mencionada arriba, precedidas de un retrato y de una noticia biográfica del mismo Dr. Mariño.*

## CONGRESO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS CLASICOS

Al 5º Congreso Internacional de la «Federación Internacional de las Asociaciones de estudios clásicos» (FIEC), celebrado a principios de septiembre de 1969 en Bonn, asistieron 900 historiadores, arqueólogos, filólogos, epigrafistas y papirólogos de todas las partes del mundo. El Congreso de la FIEC, a la cual pertenecen más de cincuenta Sociedades, estuvo bajo el lema «Problemas de la interpretación» concebido en un plano tan amplio que abarcaba cuestiones de la crítica de textos y las referentes a la importancia de la antigüedad para nuestro tiempo. Lo fundamental de estos problemas fue tratado especialmente por Hans Jonas (Nueva York) en su discurso inaugural y por Kurt von Fritz (Munich), presidente de la Sociedad Alemana Mommsen, en su discurso final.

Sólo el valor informativo del programa científico, que duró seis días, era de enorme amplitud. En los discursos se presentó un detallado cuadro del estado actual de la investigación y de la significación de la antigüedad para los tiempos presentes. A las breves ponencias agrupadas por materias siguieron extensas discusiones. Esta forma de simposio aplicada por primera vez en un Congreso de la FIEC contribuyó a que todos los participantes se diesen perfecta cuenta del cúmulo de materias tratadas.

## OBRA EXCEPCIONAL

Dentro de la serie bibliográfica de las publicaciones del Instituto Caro y Cuervo acaba de publicarse, en edición de la Imprenta Patriótica, del mismo Instituto, un admirable volumen de 864 páginas de que es autor el joven investigador colombiano Héctor H. Orjuela, actual catedrático de literatura de la University of Southern California, con el rótulo de *Fuentes generales para el estudio de la literatura colombiana*. Se trata de una extensa guía bibliográfica, que es, en realidad, el primer ensayo de magnitud que se publica en el país sobre bibliografía crítica. Con este carácter, no sólo resulta ser una realización exhaustiva de investigación y ordenamiento sino de utilidad excepcional para el esclarecimiento de las fuentes generales de la literatura colombiana, comprendida en todos sus géneros y en sus más amplias especificaciones.

No es el primer libro de esta índole que publica Héctor H. Orjuela. También dentro de la misma colección del Instituto Caro y Cuervo ha dado a conocer otros trabajos de singular mérito, como la *Biografía y bibliografía de Rafael Pombo*, y las *Antologías poéticas de Colombia: Estudio y bibliografía*. Pero esta nueva obra supera con encomiable firmeza las excelencias anteriores, y ofrece a los investigadores de la literatura colombiana la más completa guía, además de una segura orientación crítica.

Las publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, que tienen por sí mismas una tradición admirable, se han enriquecido óptimamente con este libro de Héctor H. Orjuela, de manera imponderable e incuestionable mérito.

En *El Tiempo*, Bogotá, 27 de noviembre de 1968.

# DEFENSA DEL AREA IDIOMATICA

UN HECHO INCONTRASTABLE QUE LOS AMERICANOS DEBEN CONSIDERAR  
A CONCIENCIA

A propósito de la celebración en Bogotá del Seminario de la UNESCO sobre fomento del libro en América, conviene destacar un aspecto que va ligado histórica y espiritualmente con la inmensa mayoría de los americanos: el idioma español, no sólo legado de la Península, sino lengua de alcances mundiales, cantada por poetas y escritores, y realidad en el concierto de las comunicaciones del mundo actual.

Decimos lo anterior porque, sin desconocer la presencia en Bogotá de delegados de habla francesa y portuguesa, también americanos, entendemos que hay necesidad de salir por los fueros del idioma oficial de la llamada América Latina, objeto de estudio en su producción editorial. En varios certámenes internacionales se ha promovido siempre la expresión "área idiomática" para realzar a los países hispanoparlantes; y en las deliberaciones de la capital se ha observado una cierta insistencia por quienes no desean que se organice el Centro Regional del Libro en Colombia, en utilizar un término ambiguo y no ajustado a nuestra cultura, tradiciones y realidades: el de "región", como si sólo se tratara de afinidades geográficas de aquellas que unen a las naciones descubiertas por Colón y fusionadas

en unos mismos intereses, creencias y hasta necesidades de desarrollo socio-económico.

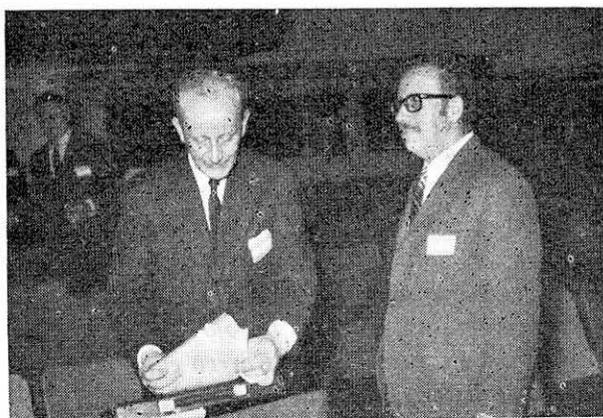
Somos un área idiomática porque cuando de la industria editorial y de la cultura se trate, es imposible desconocer o minimizar a España, si se quiere con todas sus virtudes y defectos, en el proceso histórico y en su tutela de la inteligencia. Por esto, cuando se habla de los problemas, urgencias y soluciones al libro, no podemos inclinarnos a la dicción de "región". Existe acaso, en esa voz, un relegamiento injustificable para España. Si hay algo que verdaderamente debe motivar a los asistentes al certamen, es precisamente la conjunción del idioma que naciera en Castilla y se sembrara con los siglos en nuestro continente, inclusive con significativo estímulo en los tiempos que corren. Es tan fuerte este lazo de unidad americana, tan imposible de ignorar, que hasta en el propio Brasil es obligatoria la enseñanza del español en seis años de escolaridad.

Así, pues, la defensa del área idiomática y sus implicaciones en el evento que comentamos, no es tan solo un imperativo sentimental, sino un hecho incontrastable que los americanos deben considerar a conciencia.

En *El Siglo*, 14 de septiembre de 1969.



El Sr. Carlos V. Penna, Director del Servicio de Bibliotecas y Documentación de la UNESCO, y el Sr. David Ferrer Torra, de la Dirección General de Archivos y Bibliotecas de España.



El Sr. Hipólito Escolar Sobrino, miembro de la Delegación Observadora de España a la Reunión de Expertos sobre Fomento del Libro, con el representante de Colombia, al terminar una de las sesiones.

## CUATRO CONFERENCIAS DEL DR. GUSTAV SIEBENMANN

Entre los hombres de ciencia que en estas semanas están en gira de conferencias por los países visitados por Alejandro von Humboldt, se encuentra el doctor Gustav Siebenmann, profesor de una cátedra de Filología Románica de la Universidad de Erlangen-Nürnberg. Enviado por el Gobierno de la República Federal de Alemania, el doctor Siebenmann llegó a Bogotá, procedente de México, en la última semana del mes de octubre de 1969 y, después de una serie de exposiciones, bien acogidas en varios centros, viajó a Cali, de donde prosiguió su gira a Caracas, Quito y Lima. Allá, en el Perú, no es un desconocido. Quiso su buena suerte que, después de su nacimiento, sus padres, suizos, se trasladaran a ese país amigo y que de esta manera el futuro destacado filólogo estuviera desde su temprana juventud en contacto estrecho con este continente adonde, entre tanto, se han dirigido gran parte de sus esfuerzos de investigación, los que le valieron, en el año pasado, una temporada en la Universidad de San Marcos, como profesor visitante. Egresado de las universidades de Berna y Zúrich, donde en 1949 se doctoró con una tesis hispanística, y discípulo brillante de profesores tan prestigiosos como Jaberg, Kohler, Jenni, Jud, Spoerri, Bezzola y especialmente Arnald Steiger, tuvo las bases necesarias y las inquietudes que lo llevaron a seguir en la investigación filológica, al lado de la enseñanza de las lenguas y literaturas francesa, italiana y española a nivel secundario, hasta poder presentar, en 1965, en la Universidad de Zúrich, su "Habilitationsschrift", la que, como otros trabajos científicos suyos, llamó la atención de la Universidad de Erlangen que le ofreció, ya en 1966, la cátedra que desde entonces desempeña, y donde, entre otras cosas, desarrolla el seminario de estudios hispanos. Además de muchos viajes por Europa, ha efectuado giras y temporadas de estudio en Estados Unidos y México. Es miembro de numerosas asociaciones culturales, entre otras de la Asociación Internacional de Hispanistas, de la Sociedad Suiza de Amigos de España, Portugal y América Latina y de la Asociación Europea de Profesores de Español. Todo eso lo califica para representar dignamente, en su ramo, las relaciones culturales y amistosas entre los mundos hispanoamericano y germano iniciadas

de manera tan vigorosa por el barón Alejandro von Humboldt de quien se está celebrando, en este año, el bicentenario de su nacimiento.

### TEMAS DEL MUNDO HISPANO

Como es de esperar, el amor y la admiración hacia España e Hispanoamérica y la competencia filológica, se reflejan también en sus publicaciones: la mayoría de sus artículos, que llegan ya a más de un centenar, tienen temas del mundo hispano, lo mismo que sus libros, de los cuales queremos destacar los siguientes:

*Sprache und Stil im "Lazarillo de Tormes"* (lengua y estilo en *El Lazarillo de Tormes*), Ed. Francke, Berna, 1953;

*Das Erziehungswesen in Lateinamerika* (la educación en Latinoamérica), Zúrich, 1964, y

*Die moderne Lyrik in Spanien: ein Beitrag zur Stilgeschichte* (la lírica moderna en España: una contribución a la historia del estilo), Ed. Kohlhammer, Stuttgart, 1965; de este último libro la Editorial Gredos, Madrid, está preparando una traducción al castellano.

### « PROBLEMAS ACTUALES DE LA CRÍTICA LITERARIA »

La primera exposición del doctor Siebenmann, en la Universidad de los Andes, no era una conferencia, sino un seminario de dos horas sobre *Problemas actuales de la crítica literaria*. En un rápido y acertado panorama histórico mostró cómo la crítica llegó a ser sucesivamente poder legislativo (que establece normas) desde la Antigüedad, poder jurídico (que se atiene a normas) desde el Renacimiento y, finalmente, poder ejecutivo (artista que habla de obras artísticas) a partir del Romanticismo; después, presentó las ideas modernas sobre el oficio crítico en Francia, desde Sainte-Beuve hasta nuestros días, oponiéndolas al desarrollo que tomaron esas teorías en Alemania, a partir de la *Filosofía de la filología* de F. Schlegel. Hizo ver cómo en Francia se llegó a una institucionalización de la literatura, simbolizada especialmente en la "explication de texte", atacada por la Nouvelle Critique anti-académica y conscientemente subjetiva, lucha que se refleja claramente en las diferentes contribucio-

nes ofrecidas en el Simposio de diez días del Centre Culturel International de Cerisy-la-Salle, en 1966, y reunidas por Georges Poulet en *Les Chemins actuels de la Critique* (Union Générale d'Éditions, Paris, 1968); y explicó cómo, del otro lado, en Alemania se llegó con Vossler, Spitzer, Auerbach y otros, después de un desarrollo muy lento y dentro de la misma universidad, de la historia de las ideas al estudio estilístico de los textos, aprovechando luces de Croce, Freud, Husserl, Saussure y Unamuno y recordando las enseñanzas de Schleiermacher y Dilthey. La crítica estilística, que encontró su formulación más clara en la pluma de Dámaso Alonso y que es un movimiento no solamente alemán sino europeo, con exclusión de Francia, no puede, sin embargo, pretender resolver todos los problemas literarios: la sincronía no puede avanzar sin la diacronía que allana el camino al crítico. Nos recordó el doctor Siebenmann que hay varias verdades que se pueden enfocar, como lo había revelado una serie de conferencias interfacultativas, publicadas por Karl Ulmer en *Die Wahrheit der Wissenschaften* (La verdad de las ciencias, Ed. Kohlhammer, Stuttgart, 1966), y para las letras especialmente la verdad hermenéutica, la testimonial y la confirmativa, y recomendó a los críticos literarios una actitud abierta para no descuidar ni el arte, ni la ciencia.

« LA TIPOLOGÍA DE LA NOVELA  
HISPANOAMERICANA »

Un tema de actualidad y de interés similares tuvo la conferencia, presentada en el Colegio Mayor del Rosario y también en la Universidad de los Andes, sobre *La tipología de la novela hispanoamericana*. A la pregunta inicial ¿hasta qué punto la novela puede ser reflejo de la realidad?, respondió el doctor Siebenmann que la novela puede reflejarla pero no tiene la obligación de hacerlo y que hay otros medios más adecuados, como los estudios históricos y sociológicos. En un rápido recuento diacrónico mostró lo poco que la novela hispanoamericana del siglo XIX se preocupó de la realidad, desde las imitaciones de Chateaubriand hasta lo idílico-sentimental de *María* y el Modernismo, que prefirió presentar regiones no-americanas como E. Larreta en *Don Ramiro* y Carlos Reyes en *El embrujo de Sevilla*. Presentó a Sarmiento como una excepción y un precursor por haber demostrado por la contrastación de civilización y barbarie en su *Facundo* que la realidad es novelable. El doctor Siebenmann distin-

guió tres grandes etapas que ha venido viviendo nuestra novela representativa en este siglo, dejando, sin embargo, entre paréntesis las novelas brasileñas y las de la revolución mexicana que tomaron un camino diferente.

PRIMERA ETAPA: la novela regional de los años 20, que presenta la realidad americana en la naturaleza indomable —la selva, la pampa y el llano—, como en *La Vorágine*, *Don Segundo Sombra* y *Doña Bárbara*, continuaciones de la problemática sarmentiana y, al fin y al cabo, de la antigua alegoría de lo bueno y lo malo. En su estética, estas novelas siguen modelos europeos del siglo XIX, con un estilo bien cuidado y un autor omnisciente.

SEGUNDA ETAPA: la novela realista de los años 30 y 40. Los autores toman conciencia de la sociedad injusta y, dejando la naturaleza en un segundo plano, se ven comprometidos en la presentación del "homo homini lupus", del explotador y de los desheredados, especialmente de los indios, como en *Huasipungo*, *El mundo es ancho y ajeno* y *El señor Presidente*. Estas novelas se sirven de un lenguaje documental (hasta en la ortografía), pero este realismo es superado ya por una especie de hiperrealismo mágico de gran fuerza sugestiva por M. A. Asturias quien, en este respecto, se adelanta a los italianos. Se revela en estas novelas una esperanza en el cambio moral de la sociedad por la presentación del mal.

Esta esperanza, según el profesor Siebenmann, parece abandonada por los escritores de la TERCERA ETAPA que se subdivide en dos fases: los años 50 y los años 60. El doctor Siebenmann justifica esta nueva orientación de los novelistas (en cuanto autores, no en cuanto hombres) con el argumento arriba mencionado de que no es tarea del arte el luchar por la justicia social. En los años 50, ejemplificados con *Hijo de Hombre*, se sigue reflejando lo malo de la sociedad y reaparece la naturaleza, pero demonizada, como destino fatal. La estructura complicada de las novelas obliga al lector a un esfuerzo mental. La meta no es ética sino metafísica: se trata de la exploración de la *conditio humana* en sí misma, en el plano más elevado. En estos años, el autor tiene todavía un patetismo, la idea de una vida digna; pero está desesperado. A partir del 60, parece que los autores se resignan completamente en cuanto a la posibilidad de una mejora social. Las novelas se vuelven más descriptivas y expresan un sentimiento existencialista de lo absurdo, como en la obras de

Rulfo, Fuentes, E. Sábato y García Márquez.

Desgraciadamente, no era posible una discusión, por falta de tiempo. Es natural que el tema incitó a muchas preguntas. Así, pudiéramos interrogarnos, por ejemplo, si la presentación no comentada y desesperada de la *conditio humana* exterior e interior en las novelas de esta última etapa, leídas, es verdad, no por la gran masa sino por una minoría intelectual, no puede tener un impacto mayor que la novela militante anterior, similarmente como la sonoridad y el ritmo sugestivos de "entusiasmo" de los dos tercetos darianos de *Caracol*, analizados en la última de las conferencias aquí comentadas, nos emocionan probablemente más de lo que hubiera podido hacerlo la misma palabra "entusiasmo".

El doctor Rocha, eminente Rector del Colegio Mayor del Rosario improvisó, después de esta conferencia presentada en el magnífico salón de actos de su prestigiosa universidad, unas palabras llenas de fe patriótica sobre la "vorágine" latinoamericana que debe organizar "americanamente" sus inmensos recursos humanos y materiales para llegar a la plenitud de su esplendor autóctono en todos los aspectos.

#### « LA LÍRICA MODERNA ESPAÑOLA »

Antes de la exposición presentada por el visitante de Erlangen en el Aula Máxima de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional, el doctor Werner Reichenbaum, Agregado Cultural de la Embajada Alemana, que está auspiciando todas las conferencias "humboldtianas", entregó al doctor Carlos Patiño Rosselli, Director del Departamento de Filología e Idiomas Modernos, varios valiosos equipos para el laboratorio audio-visual, como regalo del Gobierno de la República Federal. El doctor Siebenmann habló en seguida de *La lírica moderna española*, tema tratado más exhaustivamente en su libro arriba citado. Partió de la pregunta general e hipotética: ¿cuándo llegaron a la poesía española las estructuras modernas en el sentido del conocido libro de Hugo Friedrich? Después de constatar el estancamiento casi total de la lírica española en el siglo XIX y el desconocimiento por el gran público del auténtico romanticismo tardío de Bécquer, mostró cómo a finales del siglo se inició una renovación que hizo posible una edad de oro del arte lírico que ha perdurado hasta los años 60. Esta renovación se produjo, como se sabe, tanto en lo espiritual (con la Generación del 98) como, sincrónicamente, en lo formal (con los modernistas), completándose y compenetrándose, a

veces, las dos corrientes. El Dr. Siebenmann distinguió tres etapas en los 60 años de florecimiento lírico español; para demostrar este desarrollo, analizó siete poemas, mimeografiados para los oyentes.

PRIMERA ETAPA: el Modernismo que no es, a pesar del nombre, representante de la lírica moderna, con excepción del Rubén Darío tardío. Se analizaron los poemas *Caracol* de R. Darío (1905) y *Campo* (1907) de A. Machado. Viene entonces una fase de *transición* con Juan Ramón Jiménez, quien supera al Modernismo hasta cierto punto: en el análisis de su poema *Cielo* (1916) se reveló cómo de un lado tiende a la abstracción y a la fantasía creativa, pero cómo del otro se encuentran todavía presentes el Yo poético y el sentimentalismo del romanticismo tardío.

SEGUNDA ETAPA: la lírica moderna como definida por H. Friedrich, tan variada en -ismos y representada, entre otros, por Guillén, Alberti y Lorca. Es el apogeo de la lírica española de nuestro siglo, con su culminación en los años 20. Como ejemplo se escogió *Guitarra* (1921) de Gerardo Diego. Como representante de la fase de *transición* de la segunda a la tercera etapa, fue analizado el poema *Vida* (1933) de Vicente Aleixandre, quien salió de la corriente surrealista y expresa una mística pan-teísta, encaminándose hacia una himnica comunicativa, ligada a la realidad de la vida.

TERCERA ETAPA: la lírica postmoderna. Aquí no se han abandonado todavía totalmente los medios expresivos modernos, pero sí se ha superado el esteticismo del contenido. La tendencia va hacia una poesía social, como *El hombre acecha* (de *Canción última*) de Miguel Hernández, quien está profundamente influenciado por Pablo Neruda, y hacia el lenguaje coloquial, como en *Yo soy aquel* (1955) de Blas de Otero, a su vez influenciado por otro hispanoamericano: César Vallejo. Sería de sumo interés comparar este desarrollo de la lírica peninsular con el de la hispanoamericana. Sin embargo, nos faltan para eso todavía muchos estudios, entre otras cosas un libro que demuestre con rigor científico las etapas de la lírica colombiana de nuestro siglo, tanto en lo temático como en lo formal.

#### « SOBRE LA MUSICALIDAD DE LA PALABRA POÉTICA »

El mismo día, miércoles 29 de octubre, a las 11 a. m., pero ya antes de la conferencia en la Universidad Nacional, el doctor Siebenmann habló en la Biblioteca Nacional ante los profesores

y estudiantes del Instituto Caro y Cuervo *Sobre la musicalidad de la palabra poética*, un tema, a pesar de su título tan agradable, destinado, por su enfoque científico, a un público especializado. Agradecemos al doctor Th. Niese, Director del Instituto Cultural Colombo-Alemán, quien, continuando la larga tradición de mutua ayuda vecinal entre las dos instituciones, prestó sus servicios de "técnico" para asegurar la adecuada proyección de las 14 diapositivas mediante las cuales el doctor Siebenmann logró ahorrar tiempo y presentar más claramente sus ideas.

Esta conferencia trató de preguntas básicas de fonoestética, de una investigación teórica sobre el significado que puede tener un sonido. Partiendo del libro *Poésie et Sonorités* (1962) de M. Delbouille, quien niega cualquier valor expresivo de los sonidos, el doctor Siebenmann quiso investigar la veracidad de esta afirmación, acercándose al problema con los medios de la teoría lingüística, es decir, con un esquema de la teoría de información, con base sobre todo en Bühler y Hjelmslev. Así, encontró primero la distinción profunda que hay que hacer entre el signo lingüístico, de un lado, que se dirige a la generalidad del entendimiento y, del otro, el signo poético, que pertenece a un sistema de comunicación que tiene unicidad. Constató que en este último una acumulación de ciertos sonidos sí puede significar algo. Pero hay que investigar en cada caso si tiene lugar o no. Explicó al auditorio los pasos que le habían llevado a este resultado. Primero había buscado, en vano, una información en los cinco pasajes donde Rubén Darío, autor de poemas de mucha musicalidad, habla de lo musical en la poesía; son demasiado vagas esas afirmaciones para poder sacar provecho de tipo científico. Entonces, el doctor Siebenmann se encaminó por la vía empírica. El primer paso era ver si en la *Marcha triunfal* del mismo Darío, poema de efectos musicales extraordinarios, se encontraba una acumulación de vocales (frente a las consonantes) mayor a la distribución proporcional habitual, según la norma establecida para el castellano por E. Alarcos Llorach. El resultado era más bien sorprendente y decepcionante: no solamente no hay más, sino que hay menos vocales en la *Marcha triunfal* que en la norma.

Un segundo paso sí nos condujo a un resultado: en lugar de enfrentar el vocalismo con el consonantismo, se investigó la situación dentro del mismo vocalismo, es decir, que se hizo la estadística de la frecuencia de cada una de las cinco voca-

les, distinguiendo las acentuadas de las demás y buscando su acumulación y la de secuencias vocálicas, es decir, de figuras sonoras. Como objeto de la investigación sirvió el soneto *Caracol* de Rubén Darío donde, además de una musicalidad extraordinaria en los dos tercetos, se ofrece el hecho notable de que estos parecen como superfluos en cuanto al enunciado, porque los cuartetos expresan ya el contenido total del poema. Ahora bien, la estadística de la distribución del vocalismo muestra una acumulación extraordinaria en los tercetos, con predominación de *a*, *o*, además de una rítmica especialmente movida. Según la conclusión del doctor Siebenmann, los tercetos, por su sonoridad y su ritmo, expresan entusiasmo; este entusiasmo podría expresarse de otra manera: con el semantema "entusiasmo"; pero éste no aparece. Ciertamente es, también, que la sonoridad presente en los tercetos podría expresar algo diferente del entusiasmo; pero aquí no, debido a la unidad y unicidad del poema; es decir, que los cuartetos tienen un contenido determinado y este no permite otra interpretación de los tercetos que la del entusiasmo que, en efecto, se intuye ya en la primera lectura despreocupada de reflexiones lingüísticas. Con eso, el doctor Siebenmann pudo limitar los juicios absolutistas de Delbouille. Aparte del método exterior de la ayuda por diapositivas, interesó a todos los asistentes la manera original de enfocar el poema, de ir a su médula, los sonidos, con un cuidado ejemplar y presentar su distribución en fonogramas tan sencillos como efectivos. Esta exposición nos parece un buen ejemplo de la importancia que puede tener la lingüística en el descubrimiento y la comprensión de secretos literarios.

PAUTA DE SERIO TRABAJO CIENTÍFICO  
A ESCALA INTERNACIONAL

En todas las conferencias, el doctor Siebenmann tuvo un público muy atento y agradecido, por su manera rigurosa y a la vez agradable de presentar problemas de gran actualidad temática o metodológica y de ofrecer soluciones convincentes y teorías interesantes. Así ha prolongado con éxito la cadena ya larga de visitas por parte de filólogos germanos en este país y en el Instituto Caro y Cuervo, y ha honrado la memoria de Alejandro von Humboldt quien, con su propio ejemplo, dio a los hispanoamericanos y alemanes y a todo el mundo una pauta de serio trabajo científico a escala internacional.

GÜNTHER SCHÜTZ.

# BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE OCTUBRE DE 1969

- AGUADO, PEDRO DE, O. F. M. — Recopilación histórica de Venezuela. Estudio preliminar de Guillermo Morón. Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1963. 2 v. 22½ cm. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 62, 63).
- ALBRECHT, GÜNTER, *coautor*. — Deutsche Literaturgeschichte in Bildern, [von] Günter Albrecht, Kurt Böttcher, Herbert Greiner-Mai, Paul Günter Krohn [und] Johannes Mittenzwei. Leipzig, Bibliographisches Institut, 1969. 366 p. ilus. (rets., facsims.) 27 cm. Contenido. - t. I: Eine Darstellung von den Anfängen bis zur Gegenwart.
- ARBELÁEZ LEMA, FEDERICO. — Colombia en el mundo. 6ª ed. puesta al día. [Bogotá], Edit. Voluntad, [1969]. 255 p. ilus. (incl. mapas cols.) 21½ cm. Contenido: Geografía física y humana aplicada a Colombia de acuerdo con los programas ... para el primer Año de Enseñanza Media.
- ARELLANO MORENO, ANTONIO, *comp.* — Relaciones geográficas de Venezuela ... Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1964. LVI, 578 p., 1 h. 22½ cm. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 70).
- ARIAS ALZATE, EUGENIO, *Pbro.* — Antología de el Avemaría ... [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, 1969. 215 p. ilus. 16½ cm.
- ARIZA S., ALBERTO EPAMINONDAS, O. P. — Nuestra Señora del Rosario de Chiquinquirá, Patrona principal y Reina de Colombia. Bogotá, [Cooperativa Nacional de Artes Gráficas], 1964. 102 p. ilus. (1 col.) 23 cm.
- ASOCIACIÓN CULTURAL HUMBOLDT, *Caracas, ed.* — Alejandro de Humboldt: 1769-1859. Caracas, Ediciones de la Presidencia de la República, 1969. [s. p.] 36 láms. (ret., facsims., mapas). 29 cm. Homenaje en el bicentenario de su nacimiento.
- BENZONI, M. GIROLAMO. — La historia del Mundo Nuevo. Traducción y notas de Marisa Vannini de Gerulewicz. Estudio preliminar de León Croizat. Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1967. xciv, 297 p., 2 h. ilus. (incl. mapa) 22½ cm. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 86).
- BORGES, ANALOLA. — El archipiélago Canario y las Indias Occidentales. Episodios históricos. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1969. 90 p., 3 h. 17 cm.
- BOTERO SALDARRIAGA, ROBERTO. — El Libertador-Presidente. El intruso. República de la Nueva Granada ... Bogotá, Edit. Kelly, 1969. xxiv, 459 p. 24 cm. (Biblioteca de Historia Nacional, 111).
- CABALLERO CALDERÓN, EDUARDO. — Obras. Medellín (Colombia), Edit. Bedout, 1963, 1964. 2 v. 21 cm. Contenido. - t. II: Ensayos colombianos. - t. III Novelas y relatos.
- CAMPO DEL POZO, FERNANDO, O. S. A. — Historia documentada de los Agustinos en Venezuela durante la Epoca Colonial ... Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1968. 304 p. ilus. 22½ cm. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 91).
- CARILLA, EMILIO. — El barroco literario hispánico. Buenos Aires, Edit. Nova, [1969]. 177 p., 1 h. 19½ cm. (Biblioteca Arte y Ciencia de la Expresión).
- CASTELLANOS, JUAN DE. — Elegías de Varones Ilustres de Indias. Introducción y notas de Isaac J. Pardo. Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1962. xcvi, 284 p., 1 h. front. (ret.) 22½ cm. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 57).
- CAULÍN, ANTONIO, O. P. — Historia de la Nueva Andalucía. Estudio preliminar y edición crítica de Pablo Ojer, S. I. Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1966. 2 v. mapa dobl. 22½ cm. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 81, 82).
- COLOMBIA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL, *ed.* — Alfabetización funcional. Educación de adultos. Bogotá, 1969. 32 p. (anv.) 33 cm. (Educación para el Desarrollo, 1). Curso especial sobre alfabetización funcional, educación de adultos y desarrollo de la comunidad.

- Técnicas específicas sobre instrucción funcional. Generalidades sobre la didáctica de la lectura. Bogotá, 1969. 28, 7 p. (anv.) 33 cm. (Educación para el Desarrollo, 2). Curso especial sobre alfabetización funcional, educación de adultos y desarrollo de la comunidad.
- Instrucción funcional. Los dos métodos más modernos y recomendaciones para enseñar a leer a los adultos. Compuesto modificado. Compuesto adaptado. Bogotá, 1969. 24 p. (anv.). 33 cm. (Educación para el Desarrollo, 3). Curso especial sobre alfabetización funcional, educación de adultos y desarrollo de la comunidad.
- Principios de la educación de adultos que se relacionan con la lectura y la escritura. Algunas características psicológicas de los adultos. Bogotá, 1969. 20 p. (anv.) 33 cm. (Educación para el Desarrollo, 4). Curso especial sobre alfabetización funcional, educación de adultos y desarrollo de la comunidad.
- La biblioteca al servicio de la educación funcional de adultos. Bogotá, 1969. 47 p. (anv.) 33 cm. (Educación para el Desarrollo, 5). Curso especial sobre alfabetización funcional, educación de adultos y desarrollo de la comunidad.
- CUERVO, RUFINO JOSÉ. — Epistolario de Rufino José Cuervo con Luis María Lleras y sus hijos. Prólogo de Andrés Soriano Lleras. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1969. 159 p. lám. (ret.) 22½ cm.
- CHIRINO, OTÓN. — Fuego que salva. [Caracas, Edit. Arte, 1969]. 81 p., 2 h. 18 cm.
- DÁVILA TORRES, CÉSAR. — Poesía junta. Quito, Edit. Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1969. 173 p., 1 h. 21 cm.
- DILL GOODE, HELEN. — La prosa retórica de Fray Luis de León en *Los nombres de Cristo*. Aportación al estudio de un estilista del Renacimiento Español. Madrid, Edit. Gredos, [1969]. 185 p., 5 h. 20 cm. (Biblioteca Románica Hispánica, II: Estudios y Ensayos, 125).
- DOMÍNGUEZ CAMARGO, HERNANDO. — Antología poética. Prólogo, selección y notas de Eduardo Mendoza Varela. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1969]. 223 p., 2 h. front. (ret.) 18½ cm. (Bolsilibros Bedout, 56).
- DOMÍNGUEZ, LUIS ARTURO, *coautor*. — Fiestas y danzas folclóricas de Venezuela [por] Luis Arturo Domínguez y Adolfo Salazar Quijada. [Caracas], Monte Avila Editores, [1969]. 327 p. ilustr., mapa col. dobl. 22½ cm.
- FASOLINO, NICOLÁS, *Cardenal*, Arzobispo de Santa Fe. — Vida y obra del primer Rector y Cancellario de la Universidad de Buenos Aires, presbítero Dr. Antonio Sáenz. 2ª ed. ampliada. [Buenos Aires], Universidad de Buenos Aires, [1968]. 290 p. front. (ret. col.), láms. (incl. facsím.) 23 cm.
- FELICE CARDOT, CARLOS, *pról.* — Venezuela en los Cronistas Generales de Indias. Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1962. 2 v. 22½ cm. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 58, 59).
- FIGUERA, GUILLERMO, *pról.* — Documentos para la historia de la Iglesia Colonial en Venezuela ... Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1965. 2 v. 22½ cm. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 74, 75).
- FLORÉN LOZANO, LUIS, *comp.* — Bibliografía bibliotecológica, bibliográfica y de obras de referencia colombianas publicadas en 1966 y 1967 ... Medellín (Colombia), Edit. Universidad de Antioquia, 1969. 5 h. p., 88 p. 27 cm. (Manuales de Bibliografía y Documentación Colombianas. I: Serie Bibliografías, 2).
- FLORENCIO RAFAEL, *Hermano*. — Pensilvania: avanzada colonizadora. Bogotá, Librería Stella, [1967]. 451 p. ilustr. (incl. ret.), láms. (1 col., incl. mapa). 24 cm.
- FRANCO PIZZOLATO, LUIGI. — Le "Confessioni" di Sant'Agostino. Da biografia a 'confessio'. Milano (Italia), Società Editrice Vita e Pensiero, [1968]. VIII, 220 p., 6 h. 22 cm. (Pubblicazioni dell'Università Cattolica del S. Cuore. Saggi e Ricerche. Serie III: Scienze Filologiche e Letteratura, 7).
- GABALDÓN MÁRQUEZ, JOAQUÍN, *pról.* — Descubrimiento y conquista de Venezuela. (Textos históricos contemporáneos y documentos fundamentales). Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1962. 2 v. 22½ cm. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 54, 55).

- GIBRÁN, JALIL. — El Profeta. 2ª ed. Versión del inglés: Antonio Chalita Sfair. [Ibagué (Colombia), Edit. Tolima, 1969]. 135 p., 1 h. láms. 16 cm.
- GILIJ, FELIPE SALVADOR. — Ensayo de la historia americana. Traducción y estudio preliminar de Antonio Tovar. Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1965. 3 v. láms. (incl. mapa). 22½ cm. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 71, 72, 73).
- GISBERT, TERESA, *coautor*. — Esquema de literatura virreinal en Bolivia, por Teresa Gisbert en colaboración con José de Mesa. [La Paz, Universidad Mayor de San Andrés], Facultad de Filosofía y Letras, 1968. 132 p. 18½ cm.
- GÓMEZ CANEDO, LINO, O. F. M., *comp., prol.* — Las Misiones de Píritu. Documentos para su historia ... Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1967. 2 v. 22½ cm. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 83, 84).
- GUMILLA, JOSÉ, S. I. — El Orinoco ilustrado y defendido. Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1963. CLII, 519 p. 22½ cm. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 68).
- GUZMÁN, JUAN JOSÉ, *Pbro.* — Actas del Cabildo Eclesiástico de Caracas. Compendio cronológico. Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1963. 2 v. 22½ cm. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 64, 65).
- HERNÁNDEZ VALBUENA, LUIS MARIO. — El cordelógrafo. Una nueva ayuda audiovisual ... Bogotá, mimeografiado, 1969. 12 p. 28 cm. (Fundación para la Ciencia y la Cultura).
- El diccionario: qué es, cómo se usa, para qué sirve ... Bogotá, mimeografiado, 1969. 13 p., 1 h. 28 cm. (Fundación para la Ciencia y la Cultura).
- Metodología y técnicas para el manejo de grupos ... Bogotá, mimeografiado, 1969. 14 h. 28 cm. (Fundación para la Ciencia y la Cultura).
- HERRERA S., CÉSAR. — Dios se hizo historia: iniciación a la lectura teológica del Antiguo Testamento. [Bogotá], Ediciones Paulinas, [1969]. 489 p., 11 h. 19½ cm. (Colección Orientaciones Bíblicas, 20).
- HOLTZHAUER, HELMUT VON. — Goethe-Museum: Werk, Leben und Zeit Goethes in Dokumenten ... Berlin und Weimar, Aufbau-Verlag, [1969]. 715 p., 1 h. front. (ret. col.), ilus. (incl. rets., facsims.), láms. cols. 29½ cm. Mit 52 mehrfarbigen und 505 einfarbigen Abbildungen.
- INATY W., ELÍAS — Las cenizas del día. Poemas. Mérida (Venezuela), Ediciones Paideia, 1968. 53 p., 5 h. 19½ cm. (Colección de poesía Axial).
- INSTITUTO GEOGRÁFICO "Agustín Codazzi, *ed.* — Monografía del Departamento de Sucre. Bogotá, [Edit. Bedout de Medellín], 1969. 60 p. ilus. (incl. mapas cols., tabs.), láms. cols. 32 cm.
- KÖRNER, KARL-HERMANN. — Das Problem der linguistischen Terminologie ... Hamburg, Cram, de Gruyter, 1968. p. 34-47. 24½ cm. Separata de *Romanistisches Jahrbuch*, t. XIX, 1968.
- LEAL, ILDEFONSO, *comp., pról.* — Documentos para la historia de la Educación en Venezuela (Epoca Colonial) ... Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1968. LXII, 420 p., 1 h. 22½ cm. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 87).
- LIMONTA, JOSÉ DE. — Libro de la Real Hacienda del departamento de Caracas ... Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1962. LVII, 339 p., 1 h. 22½ cm. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 61).
- LISCANO, JUAN. — Rómulo Gallegos y su tiempo. Ensayo. [Caracas], Monte Avila Editores, [1969]. 250 p., 2 h. 19½ cm.
- LÓPEZ DE MESA, LUIS EDUARDO. — El libro de los apólogos. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1969]. 170 p., 1 h. 18½ cm. (Bolsilibros Bedout, 48).
- MILLARES CARLO, AGUSTÍN. — Archivos de los Registros principales de Mérida y Caracas. Protocolos del Siglo XVI ... Caracas, Acade-

- mia Nacional de la Historia, 1966. xxvi, 299 p. 22½ cm. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 80).
- MONTANER, CARLOS ALBERTO. — Los combatientes. Río Piedras (Puerto Rico), Edit. San Juan, [s. a.]. 51 p. ilus. 23 cm.
- NAVARRETE, JUAN ANTONIO, O. F. M. — Arca de letras y teatro universal. Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1962. xxiv, 198 p., 1 h. 22½ cm. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 60).
- NAZOA, ANÍBAL. — Obras incompletas. [Caracas], Monte Avila Editores, [1969]. 255 p., 2 h. ilus. 23½ cm. (Colección Temas Venezolanos).
- OLAVARRIAGA, PEDRO JOSÉ DE. — Instrucción general y particular del estado presente de la provincia de Venezuela en los años de 1720 y 1721. Estudio preliminar, Mario Briceño Perozo. Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1965. 416 p. mapa col. dobl. 22½ cm. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 76).
- PELLEPRAT, PIERRE, S. I. — Relato de las Misiones de los Padres de la Compañía de Jesús en las Islas y en Tierra Firme de América Meridional. Estudio preliminar por José del Rey S. I. Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1965. LVIII, 112 p., 1 h. 22½ cm. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 77).
- PEÑARETE VILLAMIL, FABIO. — Así fue la Gruta Simbólica. Bogotá, [Tipografía Hispana], 1969. 391 p., 1 h. front. (ret.), ilus. (incl. rets.). 19 cm. En el centenario de la muerte de Clímaco Borda
- PÉREZ DÍAZ, JOSÉ ANTONIO. — Sesión solemne del Congreso de la República. ... [Caracas, Imp. del Congreso, 1969]. 90 p., 1 h. ilus. 19 cm. Discursos pronunciados por los doctores Rafael Caldera, Presidente de la República, y José Antonio Pérez Díaz, Presidente del Congreso, en el acto de posesión del primero, el 11 de marzo de 1969.
- REY, JOSÉ DEL, S. I., *ed., pról.* — Documentos jesuíticos relativos a la historia de la Compañía de Jesús en Venezuela ... Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1966. LXXX, 353 p. 22½ cm. (Biblioteca Nacional de la Historia, 79).
- ROSALLES, LUIS. — El contenido del corazón. Elegía. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1969. 155 p., 2 h. 21 cm.
- RUIZ BLANCO, MATÍAS, O. F. M. — Conversión de Píritu ... y Tratado histórico del P. Ramón Bueno, O. F. M. Estudio preliminar y notas del P. Fidel de Lejarza, O. F. M. Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1965. cxcv, 204 p., 1 h. 22½ cm. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 78).
- SÁNCHEZ SUÁREZ, BENHUR. — La Solterona (Que trata de una mujer que vivió de sus recuerdos). Neiva (Colombia), [Imp. Departamental], 1969. 167 p. 18½ cm.
- SCHULMAN, IVÁN A., *coautor.* — Martí, Darío y el Modernismo [por] Iván A. Schulman y Manuel Pedro González. Con un prólogo de Cintio Vitier. Madrid, Edit. Gredos, [1969]. 268 p., 6 h. 20 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 127).
- SERRANO SUÑER, RAMÓN. — Ensayos al viento. Prólogo de Azorín. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1969. 346 p., 1 h. 20½ cm.
- SIMÓN, PEDRO, O. F. M. — Noticias históricas de Venezuela. Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1963. 2 v. ilus. (mapa, facsím.) 22½ cm. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 66, 67).
- SUÁREZ, SANTIAGO GERARDO, *comp., pról.* — Las instituciones militares venezolanas del período hispánico en los archivos (Índice sistemático documental) ... Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1969. LXXXIV, 633 p., 2 h. 22½ cm. (Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 92).
- VENEZUELA. Presidencia de la República, *ed.* — Boyacá. Homenaje a la República de Colombia. Caracas, [Prensas Venezolanas de Edit. Arte], 1969. xcvi p., 4 h. ilus. (rets., facsím., mapa, plano). 38 cm.
- ZUBIZARRETA, ALMA DE. — Pedro Salinas: el diálogo creador. Prólogo de Jorge Guillén. Madrid, Edit. Gredos, [1969]. 423 p., 6 h. 20 cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 128).